

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA  
DSS2016.EU

MAIATZA MAYO  
MAI MAY  
#Donostia2016



WORLD PUPPET FESTIVAL

MAIATZAK 28 - EKAINAK 5 28 DE MAYO - 5 DE JUNIO 28 MAI - 5 JUIN MAY 28 - JUNE 5

Mundua liluratzeko txotxongiloak

Marionetas que asombran al mundo

Des marionnettes qui étonnent le monde

Puppets to astonish the world

- 06 'Zubideak'  
Europako lau jaialdi  
Donostian  
Cuatro festivales europeos  
en San Sebastián
- 16 'Olatu talka'  
Zazpigarren edizioa  
La séptima edición
- 20 Elkarizketa  
Entrevista  
Jone San Martín

Maiatzeko jarduera guztiak Todas las actividades de mayo Toutes les activités de mai All the activities in May

# KULTURA SUSTATUZ ELEVANDO LA CULTURA

Orona



Orona Fundazioak topagune bat sortu nahi du hezkuntzaren, gizartearen, kirolaren, kulturaren, ekonomiaren eta erakundeen esparruetako eragileekin. Gizartearen garapena sustatzeko baliagarriak diren ezagutzen eta ideien trukea erraztea da helburua. Donostia / San Sebastián 2016aren helburuak partekatzen ditugu.

Eskerrik asko gugan konfiantza jartzeagatik.

La Fundación Orona pretende generar un espacio de encuentro con agentes educativos, sociales, deportivos, culturales, socio-económicos e institucionales, buscando un mejor intercambio de conocimiento e ideas que, finalmente, se transforman en resultados que fomentan el desarrollo de la sociedad. Compartimos objetivos con Donostia / San Sebastián 2016.

Gracias por confiar en nosotros.

Orona  
fundazioa

www.oronafundazioa.org



Azaleko argazkiaren egilea  
Autor de la foto de portada  
Kris Jacobs

## 2016 MAIATZA 2016 MAYO

### AURKIBIDEA ÍNDICE

4	'WORLD PUPPET FESTIVAL': TXOTXONGILOEN MUNDUKO JAIALDIA FESTIVAL MUNDIAL DE MARIONETAS
6	'ZUBIDEAK': EUROPAKO LAU JAIALDI DONOSTIAN CUATRO FESTIVALES EUROPEOS EN SAN SEBASTIÁN
8	'EMUSIK': MUSIKA ESKOLEN TOPAKETA HANDIA EL GRAN ENCUENTRO DE ESCUELAS DE MÚSICA
10	'KALEBEGIAK': DONOSTIA HAMABI BEGIRADATAN 'KALEBEGIAK': SAN SEBASTIÁN EN DOCE MIRADAS
11	'HIRIKIA': TEKNOLOGIA BERRIAK HERRITARREN ESKURA NUEVAS TECNOLOGÍAS PARA LA CIUDADANÍA
12	BESTE PROIEKTU BATZUK OTROS PROYECTOS
13	'ELKARRIZKETAK' 'CONVERSACIONES'
15	'IN VARIETATE CONCORDIA'
16	'OLATU TALKA'
18	PROTAGONISTAK PROTAGONISTAS
19	'ENERGIA OLATUAK': GALTZEKO GIDA 'OLAS DE ENERGÍA': GUÍA PARA PERDERSE
20	ELKARRIZKETA ENTREVISTA: JONE SAN MARTÍN
22	KRONIKA CRÓNICA: JUAN G. ANDRÉS
23	IRITZIRAKO TXANDA TURNO DE OPINIÓN: IDOYA OTEGUI
24	ATSEGIN HANDIZ CON MUCHO GUSTO: IMANOL OTAEGI
25	SARE SOZIALAK REDES SOCIALES
26	DATORRENA: EKAINA LO QUE VIENE: JUNIO

+ ERDIKO ORRIALDEETAN: MAIATZEKO AGENDA PÁGINAS CENTRALES: AGENDA DE MAYO  
PAGES CENTRALES: AGENDA MAI CENTRE SECTION: MAY PROGRAMME

### ALDIZKARIKO IKUR-KODEA CÓDIGO DE SIGNOS DE LA REVISTA LÉGENDE GUIDE OF KEYS

**PROIEKTUA** **DISZIPLINA** Ekitaldi mota  
**PROYECTO** **DISCIPLINA** Tipo de actividad  
**PROJET** **DISCIPLINE** Type d'activité  
**PROJECT** **DISCIPLINE** Type of activity

**L** Lekua Lugar **Lieu** Location  
**E** Eguna Día **Date** Date  
**O** Ordua Hora **Heure** Time  
**P** Plazak Plazas **Capacité** Seats  
**P** Prezioa Precio **Prix** Price

**A** Eragileak Agentes **Promoteurs** Promoters  
**#** Traola Hashtag **Hashtag** Hashtag  
**W** Webgunea Págin web **Web** Website  
**T** Twitter Twitter **Twitter** Twitter  
**F** Facebook Facebook **Facebook** Facebook

**I** Instagram Instagram **Instagram** Instagram  
**I** Informazio gehigarria  
Más información  
**I** Informations supplémentaires  
Additional information

DONOSTIA 2016 FUNDAZIOAREKIN HARREMANETAN JARTZEKO/  
CONTACTO CON LA FUNDACIÓN SAN SEBASTIÁN 2016  
Calle Easo kalea 43  
20006 Donostia / San Sebastián  
info@dss2016.eu  
T +34 943 483 344

KOORDINAZIO EDITORIALA, ERREDAKZIOA ETA ZUZENKETA, ITZULPENA,  
DISEINU GRAFIKOA ETA ARGAZKIAK:  
COORDINACIÓN EDITORIAL, REDACCIÓN Y CORRECCIÓN, TRADUCCIÓN,  
DISEÑO GRÁFICO Y FOTOGRAFÍAS:  
DSS2016EU lantaldea Equipo DSS2016EU /  
Goiena Komunikazio Taldea Kooperatiba Elkarte

INPRIMAKETA/IMPRESIÓN  
Zeroa Multimedia

PROGRAMA HONETAN JASOTAKO INFORMAZIOAK ALDAKETAK IZAN LITZAKE.  
MESEDEZ JOAN GURE WEB ORRIRA (WWW.DSS2016.EU) INFORMAZIO  
EGUNERATUA LORTZEKO.

LA INFORMACIÓN RECOGIDA EN ESTE PROGRAMA ES SUSCEPTIBLE DE  
EXPERIMENTAR CAMBIOS. POR FAVOR, CONSULTA NUESTRA WEB  
(WWW.DSS2016.EU) PARA OBTENER INFORMACIÓN ACTUALIZADA.

LG zk./Dep.Leg. SS 26-2016  
20.000 ale/ejemplares 0,165 € ale bakoitza/unidad (BEZ barne/IVA incluido).

**DSS2016EU LIZENTZIA**  
CC-BY-SA Creative Commons Aitortu-Partekatu  
Gure edukia kopiatu, zabaldu eta nahasteko libre zara, baita bertatik etekin  
ekonomikoa atzeratzeko ere. Betiere, sortutakoa lizentzia berarekin argitaratuz  
gero; hau da, CC-BY-SA.  
Lizentzia honek Approved for Free Cultural Use etiketa darama  
Lizentzia ez da aplikatuko, argitaratuko edukia (testu, irudi, argazki...)  
hirugarrenen datorenean; dela bere izenarekin sinatutako norbanakoa  
denean, dela DSS2016EU ez den beste elkarte edo enpresa denean. Eduki hauen  
gaineko eskubideak titularren esku geratzen da oso orok, eta beraz, ez dira  
errepuzitu, banatu, moldatu eta komunikatu ahal izango titularren baimen  
espresurik gabe.

LICENCIA DSS2016EU  
CC-BY-SA Creative Commons Atribución-Compartir Igual  
Puedes copiar, difundir y remezclar nuestro contenido, incluso si vas a obtener  
un beneficio económico de él, siempre que tú también utilices este mismo tipo de  
licencia, es decir, CC-BY-SA. Por supuesto, siempre debes citar y enlazar la fuente y  
el autor del contenido que utilices.  
Esta licencia lleva la etiqueta 'Approved for Free Cultural Use'.  
No se aplica a los contenidos (textos, imágenes, fotografías...) publicados por  
DSS2016EU procedentes de terceros que vayan firmados o sean atribuibles a  
cualquier otra empresa/asociación diferente de DSS2016EU. Todos los derechos  
sobre estos contenidos quedan estrictamente reservados a su titular y, por  
tanto, no podrán ser reproducidos, distribuidos, transformados o comunicados  
públicamente sin el consentimiento expreso de su titular.

**DSS2016EU-K EZ DU BERE GAIN HARTZEN ALDIZKARI HONETAKO  
KOLABORATZAILEEK LIBREKI ADIERAZITAKO IRITZIEN ERANTZUKIZUNIK.**  
DSS2016EU NO SE HACE RESPONSABLE DE LAS OPINIONES VERTIDAS  
LIBREMENTE POR SUS COLABORADORES EN ESTA PUBLICACIÓN

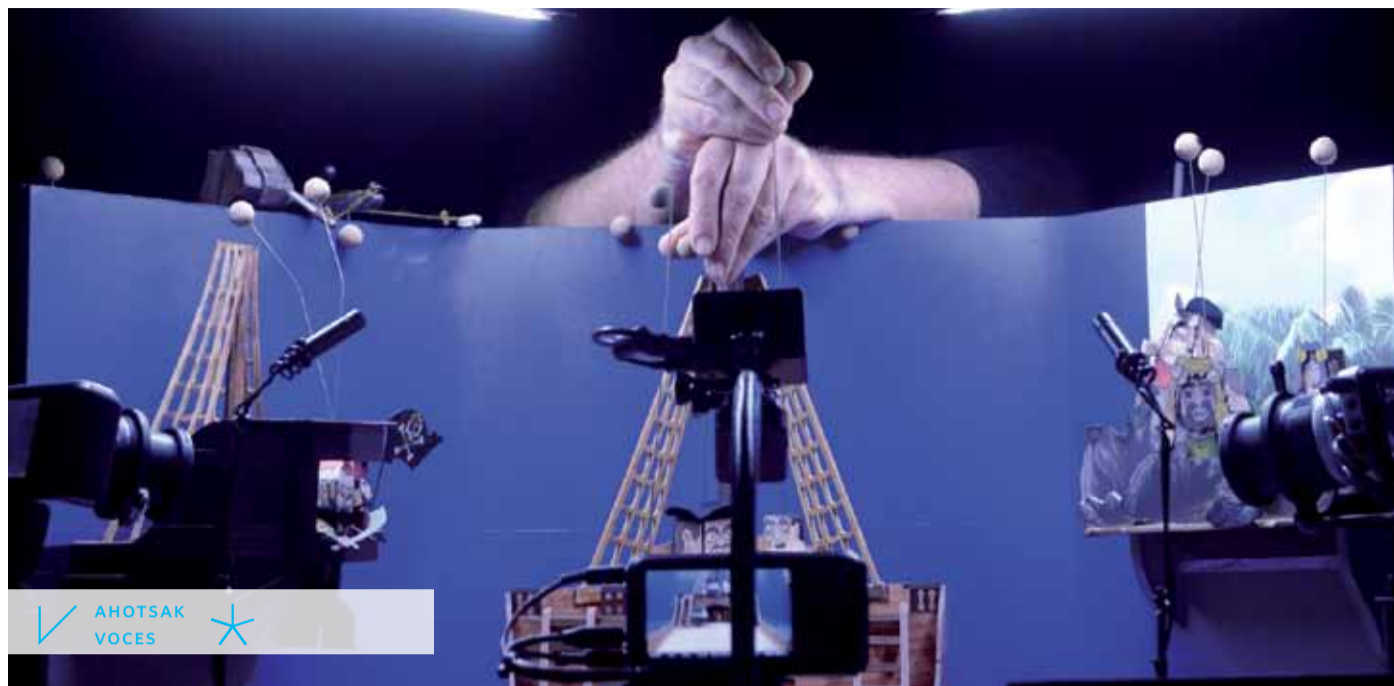


Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa





Peregrinación ikuskizuna. Espectáculo titulado Peregrinación. LAFONTANA FORMAS ANIMADAS

# Munduko txotxongilolari onenak Lo mejor del títere mundial

**WORLD PUPPET FESTIVAL** ANTZEZLANA / ERAKUSKETA / SINPOSIOA / KONGRESUA / REPRESENTACIÓN / EXPOSICIÓN / SIMPOSIO / CONGRESO  
Donostia, Tolosa Maiazaren 28tik ekainaren 5era Del 28 de mayo al 5 de junio Topic, Unima # WorldPuppetFestival  
worldpuppetfestival.dss2016.eu Euskara, gaztelania, ingelesa, frantsesa, bulgariara Euskera, castellano, inglés, francés, búlgaro

Munduko txotxongilo-artista eta talde onenatariko asko etorriko dira Donostiara, eta haien ikuskizunez gozatzeko aukera paregabea izango dute herritarrek, Tolosako Nazioarteko Txotxongilo Zentroak, Topic-ek, eta DSS2016Eurekin batera antolatatu duen Nazioarteko Txotxongiloen Jaialdiari esker.

Inaugurazioa maiatzaren 28an izango da, Zurriolan, errepresentazio espektakular batekin. Hortik aurrera, Donostian eta Tolosan, bederatzi egunez, tarlean bi asteburutan, izango da jaialdia. 40 bat taldek egingo dituzte emanaldiak.

## EGITARAU ZAINDUA

Topic-eko arduradun Idoya Otegui honako hau dio: «Asko zaindu dugu batez ere helduen egitaraua, txotxongiloak soilik haurrentzako diren uste okerra kentzeko. Guztientzako moduko ikuskizunak egongo dira. Hala, badaude kaleko eta aretoko ikuskizunak; familia osoarentzako modukoak eta helduentzakoak; eta askotariko teknikak erabiltzen dituzten artistak daude». Bereziki gomendatzen ditu helduentzako *I Sisyphus* eta *Spartacus*, eta estreinaldi bat, *La historia de Alicia al otro lado del espejo*.

Haurrei dagokien, ikastetxeentzako saio bereziak izango dira, eta kaleko emanaldiak ere familia osoarentzako modukoak izango dira.

Horrez gain, Okendoko kultur etxean, txotxongiloen arteari ekarpen garrantzitsua egin dioten XX. mendeko zenbait maisu omentzen dituen eta haien lana biltzen duen erakusketa izango da.



Topic-eko ordezkariak Txinan. Responsables de Topic, en China. CIT-TOPIC

## UNIMAREN KONGRESUA, TOPIC-EN ESKUTIK CONGRESO DE UNIMA, DE LA MANO DE TOPIC

Unimaren kongresua lau urtean behin egiten da, eta Donostia kulturaren hiriburu dela aprobetxatuta, Tolosan izango da aurten. Topic-eko Idoya Otegiren esanetan, bere elkarte «harro» dago «egia bihurtutako amets» den honengatik. Kongresuan, Txotxongilo-Artearen Munduko Entziklopediaren gaztelaniazko itzulpena -EHU eta Topic-en kolaborazioarekin- aurkeztuko dute.

Bestalde, EHUko Udako Ikastaroen barruan, errepertorioko txotxongiloen antzerkiari buruzko nazioarteko sinposioa izango da.

El congreso de Unima se celebra una vez cada cuatro años y, aprovechando la Capitalidad cultural de San Sebastián, se celebrará en Tolosa este año, algo que supone un «sueño hecho realidad» para Topic. En el congreso de este año, presentarán la traducción al castellano, hecha en colaboración por la UPV y Topic, de la Enciclopedia Mundial del Arte de la Marioneta.

Por otra parte, dentro de los Cursos de Verano de la UPV, se celebrará un simposio internacional sobre el teatro de títeres de repertorio.

## Les meilleurs marionnettistes

Saint-Sébastien et Tolosa accueilleront le Festival International de la Marionnette et le 22e Congrès d'Unima, ainsi qu'un symposium international et une exposition sur quelques-uns des maîtres de la marionnette du XXe siècle. Le Festival sera une opportunité unique pour profiter de spectacles de salle et de rue des 40 meilleurs artistes et groupes de marionnettes du monde entier, y compris une première, *La historia de Alicia al otro lado del espejo*.

## The world's top puppeteers

San Sebastian and Tolosa will be home to the World Puppet Festival and the 22nd Unima (World Puppet Association) Congress, as well as an international symposium and an exhibition that displays the work of some of the 20th century puppet masters. The Festival will be a unique opportunity to enjoy indoor and outdoor shows by 40 top puppet artists and ensembles from all around the world, including a premiere, *La historia de Alicia al otro lado del espejo*.

San Sebastián se convertirá en destino de muchos de los y las mejores artistas y grupos de títeres del mundo, que ofrecerán sus espectáculos para disfrute de todo el público. Ello será posible de la mano del Festival Internacional de Títeres, organizado por el Centro Internacional del Títere de Tolosa y DSS2016EU.

La inauguración será el 28 de mayo, en Zurriola, con una representación muy espectacular, a la cual seguirán nueve días -incluidos dos fines de semana- de festival, en San Sebastián y en Tolosa. Habrá representaciones de unos 40 grupos de todo el mundo.

## CUIDADA PROGRAMACIÓN

La responsable de Topic, Idoya Otegui, comenta: «La programación de adultos, sobre todo, está muy cuidada, para desterrar la idea errónea de que las marionetas son sólo para niños. Habrá espectáculos de todo tipo: de calle y de sala, espectáculos para toda la familia y para adultos; y se podrá disfrutar del trabajo de grupos de títeres de distintas técnicas». Otegui recomienda especialmente, entre los espectáculos para adultos, *I Sisyphus* y *Spartacus*, y un estreno, *La historia de Alicia al otro lado del espejo*.

En cuanto al público infantil, se han organizado pases especiales para los colegios. También, todos los espectáculos callejeros son aptos para toda la familia.

Además, en la casa de cultura de Okendo, habrá una exposición sobre la aportación que al arte del títere hicieron varios maestros del siglo XX.

## EGITARAUA PROGRAMA

### MAIATZA MAYO

#### 28

**NAZIOARTEKO SINPOSIOA SIMPOSIO INTERNACIONAL** Miramar Jauregia Palacio Miramar 09:30-13:30, 15:00-17:00  
Topic, EHUko Udako Ikastaroak  
Topic, Cursos de Verano de la UPV

**FISHING FOR SHADOWS** KALE-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE CALLE Koldo Mitxelena  
11:30, 16:00, 18:30 Wild Theatre (Austria)  
www.wildtheatre.net

**DOM ROBERTO** KALE-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE CALLE Kontxa pasealekua  
Paseo de la Concha 18:00 S.A.Marionetas - Teatro & Bonecos (Portugal)  
www.samarionetas.com

**MAMULENGO** KALE-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE CALLE Zuloaga plaza Plaza Zuloaga  
18:00 Marcelo Lafontana (Brasil)  
www.lafontana.pt

**RED EARTH REVISITED** ARETO-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE SALA Topic (Tolosa)  
18:00 ASSITEJ & Speeltheater (Hego Afrika-Herbehereak-Euskadi) ASSITEJ & Speeltheater (Sudáfrica-Holanda-Pais Vasco)  
www.speeltheater.nl Ingelesez eta euskaraz, gaztelaniazko azpitituluekin En inglés y euskera, con subtítulos en castellano

**PEDALEANDO HACIA EL CIELO** KALE-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE CALLE Zurriola 22:00 Tol Theatre (Belgika)  
Tol Theatre (Bélgica) www.theatertol.com

#### 29

**FISHING FOR SHADOWS** KALE-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE CALLE Koldo Mitxelena  
11:30, 16:00, 18:30 Pases durante todo el día  
Wild Theatre (Austria)  
www.wildtheatre.net

**MAMULENGO** KALE-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE CALLE Boulevard 12:00 Marcelo Lafontana (Brasil) www.lafontana.pt

**ESSENCES OF KARAKURI NINGYO** KALE-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE CALLE Boulevard 16:00, 18:00 Karakuri Ningyo Company (Japon) http://karakuri-tamaya.jp/en/

**DOM ROBERTO** KALE-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE CALLE Koldo Mitxelena  
19:00 Pases durante todo el día  
S.A.Marionetas - Teatro & Bonecos (Portugal) www.samarionetas.com

#### 30

**MAMULENGO** KALE-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE CALLE Tolosa 18:00 Marcelo Lafontana (Brasil) www.lafontana.pt

**RED EARTH REVISITED** ARETO-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE SALA Antzoki Zaharra 18:30 ASSITEJ & Speeltheater (Hego Afrika-Herbehereak-Euskadi) ASSITEJ & Speeltheater (Sudáfrica-Holanda-Pais Vasco) www.speeltheater.nl Goizez, ikastetxeentzat. Pase escolar por la mañana. Ingelesez eta euskaraz, gaztelaniazko

azpitituluekin En inglés y euskera, con subtítulos en castellano

**MAESTROS DEL SIGLO XX** ERAKUSKETA  
EXPOSICIÓN Okendoko kultur etxea Casa de cultura de Okendo 20:00 Topic  
www.topicitolosa.com

#### 31

**FISHING FOR SHADOWS** KALE-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE CALLE (Tolosa)  
16:00, 17:30 Wild Theatre (Austria)  
www.wildtheatre.net

**MAESTROS DEL SIGLO XX** ERAKUSKETA  
EXPOSICIÓN Okendoko kultur etxea Casa de cultura de Okendo 18:00 Topic  
www.topicitolosa.com

**ESSENCES OF KARAKURI NINGYO** KALE-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE CALLE C.C.Garbera 19:00 Karakuri Ningyo Company (Japonia) Karakuri Ningyo Company (Japón) http://karakuri-tamaya.jp/en/

**ALTZOKO HAUNDIA** ARETO-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE SALA Victoria Eugenia 20:30 La Enanaranja-Iñaki Mata  
dss2016.eu/en/voices/the-alzo-giant-en Goizez, ikastetxeentzat. Pase escolar por la mañana Euskaraz, azpi-idatziekin En euskera, con subtítulos

**SPARTACUS** ARETO-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE SALA Gasteszona 21:00 La Licorne (Frantzia) La Licorne (Francia) www.theatre-lalicorne.fr Helduentzat. 18:30ean kongresuko parte-hartzaileentzako emanaldia izango da Para adultos. A las 18:30, pase sólo para los y las congresistas Frantsesez En francés

## EKAINA JUNIO

### 1

**EL VARIÉTÉ / AL HILO DE UNA ISLA** KALE-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE CALLE Tolosa 17:00 Fills de Fusta / Marionetes Nómades (Katalunia) Fills de Fusta / Marionetes Nómades (Cataluña)

**ROULETTES / VACÍO** KALE-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE CALLE Tolosa 18:00 Cia. eLe / Marionetes Nómades (Katalunia) Cia. eLe / Marionetes Nómades (Cataluña)

**ÓSCAR, EL NIÑO DORMIDO** ARETO-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE SALA Victoria Eugenia 18:30 El Espejo Negro  
www.lespejonegro.com Goizean, ikastetxeentzako emanaldia. Pase escolar por la mañana. Gaztelaniaz En castellano

**PEREGRINACIÓN** ARETO-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE SALA Antzoki Zaharra 20:00 Lafontana Formas Animadas  
www.lafontana.pt Helduentzat. Para adultos. Gaztelaniaz En castellano

### 2

**IL SOGNIO** KALE-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE CALLE Tolosa 17:00 Legni a Galla (Italia)

**DEJA VU, EPIZENTRO** KALE-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE CALLE Tolosa 18:00 antiQchas (Katalunia) / Solano Barbal



Red Earth Revisited ikuskizuna. Espectáculo Red Earth Revisited. ASSITEJ & SPEELTHEATER

(Madrid) antiQchas (Cataluña) / Solano Barbal (Madrid)

**HAND SHADOWS ANIMARE** ARETO-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE SALA Antzoki Zaharra 18:30 Kakashiza (Japonia) Kakashiza (Japón) www.kakashiza.co.jp Goizean, ikastetxeentzako emanaldia. Pase escolar por la mañana. Ingelesez En inglés

**LES IRRÉELS** KALE-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE CALLE C.C. Garbera 19:00 Compagnie Créature (Frantzia) Compagnie Créature (Francia) http://www.ciecreature.fr/les-irreacuteels.html Testurik gabe Sin texto

**LA HISTORIA DE ALICIA AL OTRO LADO DEL ESPEJO** ARETO-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE SALA Victoria Eugenia 20:00 Hand Made Theatre  
www.handmadetheatrebcn.com Helduentzat. Estreinaldia Para adultos. Estreno Gaztelaniaz En castellano

### 3

**LES FUNAMBULES** ARETO-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE SALA Antzoki Zaharra 17:30 Marionnetteatern (Suedia) Marionnetteatern (Suecia) www.kulturhusetstadsteatern.se 17:30ean, familia osoarentzako; 19:00etan, bakarrik kongresuko parte-hartzaileentzako A las 17:30, para público familiar; a las 19:00, sólo para congresistas Testurik gabe Sin texto

**LES IRRÉELS** KALE-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE CALLE C.C. Garbera 19:00 Compagnie Créature (Frantzia) Compagnie Créature (Francia) http://www.ciecreature.fr/les-irreacuteels.html Testurik gabe Sin texto

**I SISYPHUS** ARETO-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE SALA Victoria Eugenia 20:15 Puppet's Lab (Bulgaria) puppetslab.com isisypusblog.wordpress.com Helduentzat. Para adultos Bulgariarrez En búlgaro

**THE MATCHBOX SHOW** KALE-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE CALLE Laura Heit Tolosa 21:00 Laura Heit (AEB) Laura Heit (EEUU) www.lauraheit.com Ingelesez En inglés

### 4

**ESSENCES OF KARAKURI NINGYO** KALE-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE CALLE Miramar jauregia Palacio Miramar 16:00, 18:00 Karakuri Ningyo Company (Japonia) Karakuri Ningyo Company (Japón) http://karakuri-tamaya.jp/en/

**TUTU** ARETO-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE SALA Antzoki Zaharra 17:30 Lichtbende Theatre (Herbehereak) Lichtbende Theatre (Holanda) www.logister.home.xs4all.nl/Lichtbende/E-LICHTBENDE-FRAME.htm Testurik gabe Sin texto

**LES IRRÉELS** KALE-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE CALLE Okendo plaza Plaza Okendo 18:00 Compagnie Créature (Frantzia) Compagnie Créature (Francia) www.ciecreature.fr Testurik gabe Sin texto

**CRUSOE** KALE-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE CALLE Konstituzio plaza Plaza Constitución 18:00 Markeliñe (Euskal Herria) Markeliñe (Pais Vasco) www.markeline.com Estreinaldia Estreno Hitzik gabe. Sin texto

**OUT** ARETO-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE SALA Victoria Eugenia 19:00 Unterwasser (Italia) www.unterwassertheatre.wordpress.com Helduentzat Para adultos Testurik gabe Sin texto

**THE MATCHBOX SHOW** KALE-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE CALLE Trinitate plaza Plaza Trinidad 21:45 Euria egiten badu, Tabakalera Kutxa Kultur Plazan 20:30ean En caso de lluvia, en la plaza Kutxa Kultur en Tabakalera a las 20:30 Laura Heit (AEB) Laura Heit (EEUU) www.lauraheit.com Ingelesez En inglés

### 5

**CRUSOE** KALE-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE CALLE Tolosa 12:00 Markeliñe (Euskal Herria) www.markeline.com/en/la\_compania.aspx Hitzik gabe Sin texto

**LES IRRÉELS** KALE-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE CALLE Okendo plaza Plaza Okendo 12:00 Compagnie Créature (Frantzia) Compagnie Créature (Francia) http://www.ciecreature.fr/les-irreacuteels.html Testurik gabe Sin texto

**ESSENCES OF KARAKURI NINGYO** KALE-IKUSKIZUNA ESPECTÁCULO DE CALLE Boulevard 16:00, 18:00 Karakuri Ningyo Company (Japonia) Karakuri Ningyo Company (Japón) http://karakuri-tamaya.jp/en/

**ALTZOKO HAUNDIA** ARETO-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE SALA Topic (Tolosa) 18:30 La Enanaranja-Iñaki Mata (Euskal Herria) http://dss2016.eu/en/voices/the-alzo-giant-en Euskaraz, gaztelaniazko azpitituluekin En euskera, con subtítulos en castellano

**THE MATCHBOX SHOW** KALE-IKUSKIZUNA  
ESPECTÁCULO DE CALLE Kutxa Kultur Plaza (Tabakalera) 20:30 Laura Heit (AEB) Laura Heit (EEUU) www.lauraheit.com Ingelesez En inglés



Hey Joe abestia jotzeko milaka gitarrakole elkartuko dira. Miles de guitarristas se unirán para interpretar Hey Joe.

Fisikoki ehunka kilometrotara dauden arren, Wrocław (Polonia), Dublin (Irlanda), Lyon (Frantzia) eta Ljubljana (Eslovenia) Donostiatik inoiz baino gertuago egongo dira datozen hilabeteetan *Zubideak* proiektuari esker. Hirien artean zubi sinbolikoak eraikitzea du helburu *Zubideak*-ek, eta, horretarako, hiri bakoitzeko jaialdi kulturaleraz baliatuko da. Izan ere, horixe da ekimenaren muina: jaialdi horietako ekintza erakusgarrienak Donostiara ekartzea.

Jaialdi bakoitzak, gainera, diziplina artistiko bat lantzen du: Wrocławeko *Thanks Jimi* jaialdiak, musika; Dublingo Bloomsdayk, literatura; Lyongo Biennial de la Dansek, dantza; eta Ljubljana Ana Desetnicak, kale-ikuskizunak.

#### MAIATZAREN 1EAN, WROCLAWERA

Donostiarekin batera 2016ko Europako Kultur Hiriburu den Wrocławeko *Thanks Jimi* jaialdia Jimi Hendrix ezagunari dago eskainita, eta jaialdi hori bera izango da Donostiara ekarriko dutena. Kasu honetan, gainera, bi hirietan egun berean egingo dute: maiatzaren 1ean.

Ekintza gehienak Kursaalako terrazan izango dira, eta bertara doan Kursaalako zubiak ere ezohiko itxura izango du, herritarrek kultura poloniarrean murgiltzea errazteko asmoarekin. Musika-emanaldiak izango dira egunaren ardatza eta lau talde eta bakarlari poloniarren kontzertuez gozatzeko aukera egongo da: Karbido, Bente Kahan, Male Instrumenty eta Neony. Bertako musikariek ere izango dute lekua, Foxy Leiresek (Jimi Hendrixen tributu taldeak) eta Joseba Irazoki eta lagunek ere kontzertuak eskainiko dituzte eta.

Gastronomia poloniarra dastatzeko aukera ere egongo da, baita etxeko txikienezako eta familientzako tailerrek ere. Donostian eta inguruetan bizi den komunitate poloniarrek ere ez du hutsik egin nahi izan eta kultur elkartrukea

## Europako jaialdiak zubi donostiarretan Festivales europeos en los puentes donostiarras

**ZUBIDEAK** MUSIKA, GASTRONOMIA, TAILERRAK | MÚSICA, GASTRONOMÍA, TALLERES | **Jaialdia**

Festival [Kursaalako terraza](#) Terraza del Kursaal [Maiatzak 1](#) de mayo

[Egun guztian zehar](#) Durante todo el día [Doan](#) Gratis

[Babeslea](#): Patrocinador: Orona Fundazioa.

ahalbidetuko duen txokoa izango dute jaialdiaren barruan.

#### EKARRI GITARRA!

*Thanks Jimi* jaialdiaren ikurretako bat milaka gitarra-jotzailek *Hey Joe* abestia batera jotzen duten ueña izan ohi da, eta Donostiak ere hartuko du parte aurten. 16:00etan Wrocławekin zuzeneko konexioa egingo da pantaila erraldoi bati esker, eta orduan joko dute Hendrixek ezagun egin zuen abestia. Hiri poloniarrean duten helburua da 12.000 gitarra-jotzaile biltzea eta, horri esker, *Errekorren Guinness Liburua*-n sartzea, eta Donostiak bere ekarpen xumea egingo du xede horretan. Horregatik, gitarra akustikoak zein elektrikoak, zaharrak zein berriak, handiak zein txikiak hartu eta parte hartzeko dei egiten zaie gitarra-jotzaile guztiei. Parte-hartzaile guztien artean, gainera, Wrocławera bidaia bat zozketatuko dute.

Aunque físicamente estén a cientos de kilómetros, en los próximos meses, Wrocław (Polonia), Dublin (Irlanda), Lyon (Francia) y Ljubljana (Eslovenia) estarán más cerca de San Sebastián gracias a la iniciativa *Zubideak*. El objetivo es crear puentes simbólicos entre las ciudades mediante festivales culturales que se celebran en cada una de ellas. Esa es la esencia de la iniciativa: traer a San Sebastián los actos más representativos de los festivales.

Cada festival gira alrededor de una disciplina artística: en torno a la música, en el caso del festival *Thanks Jimi* de Wrocław; la literatura, en el Bloomsday de Dublin; la danza, en la Biennial de la Danse de Lyon; y los espectáculos de calle, en el *Ana Desetnica* de Ljubljana.

#### EL 1 DE MAYO, A WROCLAW

El festival *Thanks Jimi* de Wrocław, que comparte la Capitalidad Europea

de la Cultura 2016 con San Sebastián, está dedicado al famoso guitarrista estadounidense Jimi Hendrix. En ambas ciudades se celebrará el mismo día, el 1 de mayo.

La mayoría de las actividades se llevarán a cabo en la terraza del Kursaal, y el Puente del Kursaal también tendrá un aspecto inusual, para facilitar la inmersión en la cultura polaca. El eje de la jornada serán los conciertos musicales y, en total, actuarán cuatro reconocidos grupos y solistas polacos: Karbido, Bente Kahan, Male Instrumenty y Neony. Los músicos locales también tendrán su espacio, puesto que actuarán Foxy Leires (grupo tributo a Jimi Hendrix) y Joseba Irazoki eta lagunak.

La jornada ofrecerá diversas actividades. Se podrá degustar comida polaca y habrá talleres para niños y niñas y para familias. Con el objetivo de facilitar el intercambio cultural, la comunidad polaca que reside en San Sebastián y alrededores también dispondrá de un espacio propio.

#### ¡TRAÉTE LA GUITARRA!

Uno de los momentos más característicos del festival *Thanks Jimi* es aquel en el que miles de guitarristas se reúnen para interpretar la canción *Hey Joe*. Este año, San Sebastián también participará en la iniciativa. A las 16:00 se conectará con Wrocław mediante una pantalla gigante, y es entonces cuando entonarán la famosa canción de Hendrix. El objetivo de la ciudad polaca es reunir a 12.000 guitarristas y, de ese modo, poder entrar en *El libro Guinness de los récords* y San Sebastián hará su modesta contribución. Es por eso por lo que se anima a todas y todos los guitarristas a que cojan sus guitarras, sean viejas o nuevas, grandes o pequeñas, acústicas o eléctricas, y participen en la gesta. Entre todos los participantes se sorteará un viaje a Wrocław.

## THANKS JIMI FESTIVAL MAIATZAK 1 DE MAYO

[Egun guztian zehar](#)

**GASTRONOMIA POLONIARRA  
DASTAGAI  
WROCLAW PINTURA GUNEA**

[10:00](#)

**TAILERRA**  
**Turukutupa**  
Turukutupa taldearekin gitarrak eta beste instrumentu batzuk sortzeko aukera. Reciclonk parke musikala.

[10:00](#)

**KARBIDO**  
**The Table performance-kontzertua.**

[11:00](#)

**MALE INSTRUMENTY**  
**Kontzertu ibiltaria, Alderdi Ederreko informazio-puntutik Kursaalera.**

[11:00](#)

**BENTE KAHAN**  
**Kontzertu ibiltaria: Boulevardeko kioskotik Kursaalera.**

[12:00](#)

**TXIKI ROCK**  
**Umeentzako rocka.**

[12:45](#)

**KARBIDO**  
**Kontzertua**

[13:30](#)

**BENTE KAHAN**  
**Kontzertua**

[14:15](#)

**URREZKO PUA**  
**Edizio berezia. Gitarra-jotzaileen erakustaldia.**

[Durante todo el día](#)

**DEGUSTACIÓN DE GASTRONOMÍA  
POLACA  
ESPACIO DE PINTURA WROCLAW**

[10:00](#)

**TALLER**  
Creación de guitarras y otros instrumentos musicales con el grupo de percusión Turukutupa. Parque musical Reciclonk.

[10:00](#)

**KARBIDO**  
Performance-concierto *The Table*.

[11:00](#)

**MALE INSTRUMENTY**  
Concierto itinerante, desde el punto de información de Alderdi Eder hasta el Kursaal.

[11:00](#)

**BENTE KAHAN**  
Concierto itinerante, desde el kiosko del Boulevard hasta el Kursaal.

[12:00](#)

**TXIKI ROCK**  
Rock para niños.

[12:45](#)

**KARBIDO**  
Concierto

[13:30](#)

**BENTE KAHAN**  
Concierto

[14:15](#)

**PÚA DE ORO**  
Edición especial. Exhibición de guitarristas.

**GITARRA-JOLEEN TOPAKETA\***

[15:00](#)

**IZEN-EMATEA**

[15:30](#)

**HEY JOE JOTZEKO ENTSEGUA**

[16:00](#)

**ERREKORRAREN UNEA**

\*Parte-hartzaileen artean Wrocławera bidaia zozketatuko da.

**ENCUENTRO DE GUITARRISTAS\***

[15:00](#)

**INSCRIPCIÓN**

[15:30](#)

**ENSAYO PARA TOCAR HEY JOE**

[16:00](#)

**MOMENTO DEL RECORD**

\*Se sorteará un viaje a Wrocław entre las y los participantes.

[16:30](#)

**FOXY LEIRES**

**Jimi Hendrixen tributo kontzertua**

[17:45](#)

**MALE INSTRUMENTY**  
**Kontzertua**

[18:45](#)

**JOSEBA IRAZOKI ETA LAGUNAK**  
**Kontzertua**

[20:00](#)

**NEONY**  
**Dance-rock kontzertua**

[16:30](#)

**FOXY LEIRES**

**Concierto tributo a Jimi Hendrix.**

[17:45](#)

**MALE INSTRUMENTY**  
Concierto

[18:45](#)

**JOSEBA IRAZOKI ETA LAGUNAK**  
Concierto

[20:00](#)

**NEONY**  
Concierto de Dance-rock

## HURRENGO ZUBIDEAK PRÓXIMOS ZUBIDEAK

#### BLOOMSDAY

**DUBLIN (IRLANDA)**

Ekainak 19

19 de junio



**James Joyce** idazle irlandarraren *Ulises* eleberria hartzen du oinarri jaialdiak.

Donostian, beste hainbat ekintzen artean, *Songs of joyce* ikuskizuna eskainiko dute: musika irlandar tradizionala kabaret estilora egokituta. Dead Centre konpainiak antzerkia eta ikus-entzunezkoak uzartzeko dituen *(S)quark* obra aurkeztuko du.

La novela *Ulises*, del irlandés James Joyce, es el punto de partida del festival.

En San Sebastián, entre otras actividades, se podrá disfrutar del espectáculo *Songs of Joyce*: música tradicional irlandesa adaptada al cabaret. La compañía Dead Centre, por su parte, ofrecerá la obra *(S)quark*, que mezcla teatro con piezas audiovisuales.

#### BIENNALE DE LA DANSE

**LYON (FRANTZIA)**

**LYON (FRANCIA)**

Uztailak 3

3 de julio



**Dantza-ikuskizunen jaialdia bi urtean behin egiten dute.**

Donostiara ekarriko dituztenen artean dago, esaterako, *Groupe Acrobatique de Tanger* taldearen *Halka* izeneko obra; *aurre-estrealdia izango da, gainera. Yoann Bourgoisen* ohe elastikoan egiten duen *dantza akrobatikoa ikusteko aukera ere egongo da.*

Festival cuyo eje es la danza y que se celebra cada dos años.

Entre los espectáculos que llegarán a la capital guipuzcoana, se encuentra el preestreno de *Halka*, obra de *Groupe Acrobatique de Tanger*. También actuará Yoann Bourgoise, con un espectáculo de danza acrobática que realiza valiéndose de una cama elástica.

#### ANA DESETNICA

**LJUBLJANA (ESLOVENIA)**

Uztailak 31

31 de julio



**1998az geroztik egiten duten kale- antzerkien eta ikuskizunen jaialdia da.**

Europako zortzi herrialdetako emakumeak eta gizonek osatzen duten *Mother Courage* obra ekarriko dute Donostiara, gerraren ondorioen inguruko hausmarketa egin nahi duen kale-ikuskizuna.

Desde sus inicios, en 1998, este festival abarca por teatro y espectáculos callejeros.

*Mother Courage* es una de las obras que se representarán en San Sebastián, y será interpretado por hombres y mujeres procedentes de ocho países europeos.

## Ponts d'union

L'objectif de *Zubideak* est de créer des ponts symboliques qui rapprocheront de Saint-Sébastien les villes de Wrocław (Pologne), Dublin (Irlande), Lyon (France) et Lubiana (Slovénie). À cet effet les festivals représentatifs de chaque ville seront recréés dans la capital du Guipuzcoa. Dans le cas de Wrocław, ce sera le festival *Thanks Jimi*, qui se déroulera dans les deux villes le 1er mai. Outre des concerts de musiciens polonais, il sera possible de déguster la gastronomie polonaise, et les guitaristes de chaque ville interpréteront à l'unisson la chanson *Hey Joe*.

## Bridges that link

The *Zubideak* project aims at building symbolic bridges that will bring San Sebastian closer to Wrocław (Poland), Dublin (Ireland), Lyon (France) and Ljubljana (Slovenia). With that goal in mind, representative parades for each city will be performed in San Sebastian. For instance, Wrocław's *Thanks Jimi* fest will take place in both cities on May 1st, and will include gigs by Polish musicians, Polish food tastings and the simultaneous performance of the song *Hey Joe* by guitar players from both cities.

# Musika eskolen jaialdi handia

## El gran festival de las escuelas de música

**EMUSIK** **MUSIKA ESKOLEN TOPAKETA** **ENCUENTRO DE ESCUELAS DE MÚSICA** Euskadi, Nafarroa, Lapurdi, Errioxa Euskadi, Navarra, Lapurdi, La Rioja Maiatzaren 4tik 7ra Del 4 al 7 de mayo Donostiako Udal Musika eta Dantza Eskola, EHME, ASEMNA, UEMYD, Europako Musika Eskolen Elkarte (EMU) Escuela de Música y Danza de San Sebastián, EHME, ASEMNA, UEMYD, Asociación Europea de Escuelas de Música (EMU)   
 #Emusik2016 emusik.dss2016.eu

Milaka musikari europarrek 120 kontzertu baino gehiago egingo dituzte 59 herritan, Euskadin, Nafarroan, Lapurdi eta Errioxan, maiatzeko lehen astean. Ezer izatekotan, jendetsua izango da **EMUSIK** jaialdia, Europa osotik zehar ordezkaritza zabala etorriko baita Donostiara, bertako musika ikasleekin batera jotzeko.

### MUSIKA ESKOLEN JAIALDIA

Maiatzaren 4tik 7ra Europako musika eskoletako 8.500 ikasle 120 kontzertu baino gehiagotan joko dute. Musikari gazteak Espainia, Bulgaria, Txekiar Errepublikak, Danimarka, Estonia, Finlandia, Frantzia, Alemania, Hungaria, Italia, Letonia, Liechtenstein, Luxenburgoko, Norvegia, Austria, Polonia, Eslovakia, Suedia, Suitza eta Herbehereetatik etorriko dira. Musika elkar batzeko hizkuntza bezala hartuta, Europako hots handiko elkarbanatze esperientzia izango da egun horietakoa.

### AURRE-FESTIBALA ETA FESTIBALA

Aldi berean, maiatzaren 4an eta 5ean, Europako Musika Eskolen Elkarteak batzar nagusia egingo du eta doako 20 kontzertu eskainiko dira, jaialdi nagusirako girote-ekitaldi bezala. Hala, tokian tokiko ikasleek kontzertuak egingo dituzte Gipuzkoa, Bizkaia eta Nafarroako hainbat herritan, eta emanaldiok bidea emango diote hilaren 6an eta 7an ospatuko den jaialdi handiari. Inaugurazio ofiziala Illunbeko Donostia Arena 2016 espazioan izango da hilaren 6an (11:00), 8.500 ikasleek topaketarekin. Musika eta dantza batuko ditu ekitaldiak eta elkarrekin joko dute, besteak beste, *Musikatu bizitza*. Tras la apertura, a la tarde del día 6 y a la mañana siguiente, se ofrecerán conciertos gratuitos en 59 localidades.

Finalmente, el colofón lo pondrá un gran concierto al aire libre del día 7 en Sagüés (20:00). Una Big Band creada expresamente para la ocasión por alumnas y alumnos de las diferentes sedes actuará para todo el público como fin de fiesta, y el gran encuentro de jóvenes concluirá con una sesión DJs para quienes se animen a bailar.

Miles de alumnas y alumnos de música participarán en 120 conciertos en 59 localidades de Euskadi, Navarra, Lapurdi y La Rioja la primera semana del mes de mayo. El festival de escuelas de música, **EMUSIK**, será una de las citas más multitudinarias de San Sebastián 2016 y acogerá a una amplia representación de toda Europa. Un total de 8.500 jóvenes músicas y músicos participarán en estos conciertos del 4 al 7 de mayo.

### FESTIVAL DE ESCUELAS DE MÚSICA

Las y los estudiantes llegarán a San Sebastián desde España, Bulgaria, República Checa, Dinamarca, Estonia, Finlandia, Francia, Alemania, Hungría, Italia, Letonia, Liechtenstein, Luxemburgo, Noruega, Austria, Polonia, Eslovaquia, Suecia, Suiza y Países Bajos, unidos por la música como medio para la convivencia.

### PREFESTIVAL Y FESTIVAL

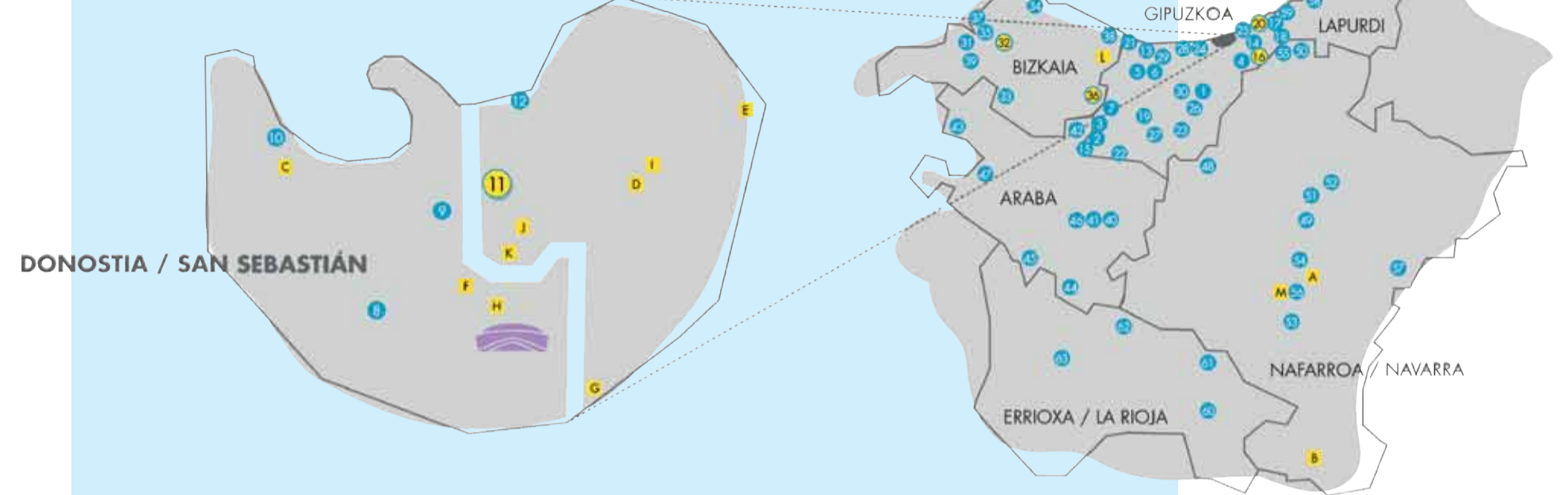
Coincidiendo con el festival, la Asociación Europea de Escuelas de Música celebrará, los días 4 y 5 de mayo, su asamblea general y, paralelamente, se realizará más de una veintena de conciertos en diversas localidades de Gipuzkoa, Bizkaia y Navarra, como aperitivo del festival propiamente dicho de los días 6 y 7 de mayo. La inauguración oficial tendrá lugar en el recinto Donostia Arena 2016 de Illumbe (11:00) donde las y los 8.500 participantes desarrollarán un espectáculo conjunto. Entre otras piezas, se interpretará la canción compuesta expresamente para el encuentro: *Musikatu bizitza*. Tras la apertura, a la tarde del día 6 y a la mañana siguiente, se ofrecerán conciertos gratuitos en 59 localidades.

Finalmente, el colofón lo pondrá un gran concierto al aire libre del día 7 en Sagüés (20:00). Una Big Band creada expresamente para la ocasión por alumnas y alumnos de las diferentes sedes actuará para todo el público como fin de fiesta, y el gran encuentro de jóvenes concluirá con una sesión DJs para quienes se animen a bailar.



Musikari gazteak hainbat taldetan. Jóvenes músicos de diversos grupos.

### EGOITZAK SEDES



### ESKOLETAN EN ESCUELAS

#### Maiatzak 4 de mayo

- 11** Donostia-Egia Udal Musika eta Dantza Eskola
- 36** Ermua Alboka Musika Eskola
- 16** Hernani Uda Musika Eskola
- 20** Lezo Tomás Garbizu Musika Eskola
- A** Noain
- B** Tudela

#### Maiatzak 5 de mayo

- 32** Amorebieta-Etxano Zubiatur Musika Eskola
- C** Donostia Antiguu-Luberri Institutua
- D** Donostia Intxaurren Hegoa Ikastola
- E** Donostia Herrera ikastetxea
- F** Donostia Peñafloreda Institutua
- G** Donostia Arantzazuko Ama Ikastola
- H** Donostia Amara Berri ikastetxea
- I** Donostia Intxaurren Ikastola
- J** Donostia Aitor Ikastola
- K** Donostia Sagrado Corazón Mundaiz Ikastetxea
- L** Markina-Xemein Markina Institutua
- M** Tafalla Marqués de la Real Defensa Ikastetxea

### KONTZERTU PUBLIKOAK CONCIERTOS PÚBLICOS

#### Maiatzak 6, 7 de mayo

- 1** Andoain Udal Musika Eskola
- 2** Aretxabaleta Leizarra Musika Eskola
- 3** Arrasate Arrasate Musikal
- 4** Astigarraga Musika Eskola
- 5** Azkoitia Bizkargi Musika eta Dantza Eskola
- 6** Azpeitia Juan de Antxieta Musika Eskola

- 7** Bergara Bergarako Musika Eskola
- 8** Donostia-Aiete St. Patrick's English School - Musika Eskola
- 9** Donostia-Amara Francisco Escudero Musika Kontserbatorioa
- 10** Donostia-Antiguu Musikene
- 11** Donostia-Egia Udalaren Musika eta Dantza Eskola
- 12** Donostia-Gros Zurriola Musika Eskola / The English School
- 13** Elgoibar Inazio Bereziartua Elgoibarko Musika Eskola
- 14** Errenteria Errenteria Musikal
- 15** Eskoriatza Beheko Errota Musika Eskola
- 16** Hernani Udal Musika Eskola
- 17** Hondarribia Musika eta Dantza Eskola
- 18** Irun Udal Musika Eskola
- 19** Legazpi Doinua Musika Eskola
- 20** Lezo Tomás Garbizu Musika Eskola
- 21** Mutriku Udal Musika Eskola
- 22** Oñati Jose de Azpiazu Musika Eskola
- 23** Ordizia Musika Eskola
- 24** Orrio Danbolin Musika Eskola
- 25** Pasaia Pasaia Musikal
- 26** Tolosa Eduardo Mokoroa Musika Eskola
- 27** Urretxu-Zumarraga Secundino Esnaola Musika Ikastetxea
- 28** Zarautz Imanol Urbieta Musika Eskola
- 29** Zestoa Ertziña Musika Eskola
- 30** Zizurkil Loatzo Udalerrien Mankomunitatea
- 31** Abanto-Zierbena Abanto Musika Eskola
- 32** Amorebieta-Etxano Zubiatur Musika Eskola
- 33** Arratia Musika Eskola
- 34** Bermeo Udalaren Musika Eskola
- 35** Bilbo Mr. Jam Centro de Música Moderna - Bilboko Udala
- 36** Ermua Alboka Musika Eskola
- 37** Getxo Andres Isasi Musika Eskola

- 38** Ondarroa Unanue Udal Musika Eskola
- 39** Trapagaran Udal Musika Eskola Escuela Municipal de Música
- 40** Agurain Musika Eskola
- 41** Alegria/Dulantzi Xabin Salaberri Musika Eskola
- 42** Aramaio Aramaioko Udala
- 43** Amurrio Udal Musika Eskola
- 44** Elciego-Zieko Elciego-Ziekoko Udala
- 45** Erribera Beitia Musika Eskola
- 46** Vitoria-Gasteiz Luis Aranburu Musika Eskola
- 47** Zuia Murgia-Oregi Musika Eskola
- 48** Altsasu/Alsasua Musika eta Dantza Eskola
- 49** Barañain Luis Morando Udal Musika Eskola
- 50** Bera Isidoro Fagoaga Udal Musika Eskola
- 51** Burlata/Burlada-Atarrabia/Villaba Hilarión Eslava Musika Eskola
- 52** Eguesibar/Valle de Egüés Eguesibarreko Udalaren Musika Eskola
- 53** Erriberri/Olite Jesús García Leoz Udal Musika Eskola
- 54** Iruña/Pamplona Joaquín Maya Musika Eskola Berezia
- 55** Lesaka Musika Eskola
- 56** Tafalla Udalaren Musika Eskola
- 57** Zangoza/Sangüesa Juan Francés de Iribarren Musika Eskola
- 58** Angelu/Anglet Conservatoire Maurice Ravel Côte Basque (Bayonne)
- 59** Hendaia/Hendaye Ville de Hendaye
- 60** Arnedo Escuela Municipal de Música Agustín Ruiz
- 61** Calahorra Escuela Municipal de Música Ángel Arroyo
- 62** Logroño Escuela Municipal de Música
- 63** Nájera Escuela Municipal de Música

## La grande fête musicale

EMUSIK, festival européen d'écoles de musique, convoquera 8 500 élèves d'écoles, également en provenance d'une vingtaine de pays européens. Les 4 et 5 mai, plus d'une vingtaine de concerts se succéderont sur tout le territoire. Les 6 et 7, des concerts locaux seront organisés dans 59 villes. Le vendredi 6, tous les élèves participeront au spectacle à forte affluence de l'ensemble d'Illumbe (11h00) et, finalement, le samedi 7 mai un grand Big Band d'élèves donnera une représentation publique à Sagüés (20h00).

## A great music celebration

The European Musical Schools festival, **EMUSIK**, will gather nearly 8,500 students in San Sebastian. On May 4th and 5th, a score of concerts will be held in towns of the territory and on the following days - on 6th and 7th -, local students will play at 59 municipalities of the territory. The main events will be two: on May 6th, all the students will be taking part in a great joint show at Illumbe (11:00) and, finally, on Saturday, May 7th, a Big Band consisting of students will play outdoors at Sagues (20:00) to give a proper finale to the gathering.

Elkarrekin bizitzeko  
**kultURA**

**INSALUS**  
www.insalus.es

## Borja Cobeaga

ZINEMA ZUZENDARIA DIRECTOR DE CINE

## «Pelikulan zenbat eta jende gehiagok parte hartu, hobeto»

## «Cuanta más gente participe en la película, mejor»

Borja Cobeagak (Donostia, 1977) maiatzaren 15ean filmatuko du *Kalebegiak* proiektuaren baitako bere film laburra, eta bertan agertzeko ehunka figurante behar ditu. Besteak beste, *Pagafantas* (2009) eta *Negociador* (2014) idatzi eta zuzendu ditu; era berean, *Ocho apellidos vascos* (2014) pelikularen gidoiarietako bat izan da, baita bigarren zatiarena ere, *Ocho apellidos catalanes* (2015).

**Zerk animatu zintuen *Kalebegiak*-en parte hartzea?**

Polita iruditu zitzaidan hemengo zuzendariak pelikula kolektibo bat egitea. Batez ere, oso anitza izango delako: eskarmentudun zuzendariak eta hasten dabiltzanak; animazioa lantzen dutenak, dokumentalak... Aniztasun

Borja Cobeaga (San Sebastián, 1977) rodará su corto dentro del proyecto de *Kalebegiak* el 15 de mayo y necesita cientos de figurantes que participen en ella. Ha dirigido y escrito, entre otros cortometrajes y películas, *Pagafantas* (2009) y *Negociador* (2014); y ha sido coguionista tanto de *Ocho apellidos vascos* (2014) y su secuela, *Ocho apellidos catalanes* (2015).

**¿Qué es lo que te animó a participar en *Kalebegiak*?**

Me parecía bonito que directores de aquí hiciéramos una película colectiva. Sobre todo, porque iba a ser una cosa muy variada: directores veteranos y otros que están empezando; gente que hace animación, documentales... Debido a esa



horren eta lotura Donostia izatearen ondorioz, gogo handia nuen.

**Zer aurreratu dezakezu zure film laburaren inguruan?**

Diego San Josék eta biok idatzi dugu, beti egin dugu lan elkarrekin. *Vaya Semanita*-ren superproduzio bat bezala da. Akziozko film laburra da: larrialdi bat dela-eta anbulantzia batek Gros zeharkatzen du, eta gidariaren eta erizainen bizipenak kontatzen ditu. Hasiera batean ideia ez zen hori, zerbait errazagoa nuen buruan. Baina gero ikusi nuen Donostia akziozko pelikula baten eszenarioa izateko aukera bat zela. Ez da ohikoa, eta, hain zuzen ere, horrek animatu ninduen.

**Donostiarrak izango dute protagonismoa pelikulan.**

Hala da. *Kalebegiak*-en antolatzaileek eta nik hitz eginda pentsatu genuen ez zedila hiria bakarrik agertu filman, baizik eta donostiarrak beraiek ere parte hartu zezatela errodajeen. Filma hiriko kale garrantzitsuetan -batez ere, Zurriola hiribidean- gertatzeak erraztu egiten du jendearen parte-hartzea. Zenbat eta jende gehiagok parte hartu, hobeto; gero, gainera, kuriosoa izango da euren burua pantailan ikustea.

variedad, y al hecho de que San Sebastián fuera el nexo de unión, me apetecía mucho.

**¿Qué nos puede adelantar de su cortometraje?**

Lo hemos escrito Diego San José y yo, que siempre hemos colaborado juntos. Es una especie de superproducción de *Vaya Semanita*. Es un corto de acción: hay una ambulancia recorriendo Gros por una emergencia, y cuenta las vivencias de la conductora de la ambulancia y los enfermeros. Al principio no era ésa la idea, pensé en algo más sencillo, pero vi que era una la oportunidad de que San Sebastián fuera escenario para una película de acción, algo que no suele ser habitual, y fue justamente por eso me animé con esta idea.

**Las y los donostiarras tendrán protagonismo en la película.**

Así es. Los organizadores de *Kalebegiak* y yo hablamos de que no solamente fuera la ciudad la que saliera en la película, sino que las y los donostiarras también participaran en el rodaje. El hecho de que transcurra en las calles principales de San Sebastián, sobre todo en el Paseo de Zurriola, facilita que pueda participar mucha gente. Cuanta más gente, mejor; además, luego será curioso que se vean en pantalla.

## DONOSTIA HAMABI BEGIRADATAN / SAN SEBASTIÁN EN DOCE MIRADAS

Hamabi film laburrez osatutako film luze bat. Hori izango da DSS2016Euren eta Moriarti Produzioak ekoiztearekin burutzen ari diren *Kalebegiak* proiektuaren emaitza. Hamabi begirada eta ardatz bakarra: Donostia. Uztailean hasi ziren errodajeak, eta emaitza irailan ikusiko da, Donostia Zinemaldiaren 64. edizioaren barruan.

Dokumentalak, fikzioa, animaziozko filmak... Aniztasuna da nagusi film laburren artean, eta hiriko auzo ezberdinak eta hain ezagunak ez diren errealitateak islatuko dituzte. Eskarmentu handiko zinegileak izango dira pelikula gehien zuzendariak: Julio Medem; Daniel Calparsoro; Imanol Uribe; Gracia Querejeta; Luiso Berdejo; Isabel Herguera eta Izibene Oñederra; Asier Altuna eta Telmo Esnal; eta Koldo Almandoz.

*Kalebegiak*-ek zinegile berriei ere egin nahi izan die lekua. Gidoilari

hasiberriek idatzitako hiru gidoi aukeratu zituzten bere garaian lehiaketa bidez: *La chica de la luz*, María Elorzak eta Maider Fernándezek osatzen duten Las chicas de Pasaik taldearena; *Kresala*, Ekain Irigoienek idatzitakoa; eta Inko Martinen *Puntu itsua*. Lehenengo biak gidoiariak beraiek zuzendu dituzte; *Puntu itsua*-ren kasuan, aldiz, Larrotxene Kultur Etxeko Iñaki Camachok hartu du bere gain Martinen testua iruditari jartzeko ardura.



'Puntu Itsua'-ren errodajea. Rodaje de 'Puntu Itsua'. oss2016eu

Un largometraje compuesto por doce cortometrajes. Ese será el resultado del proyecto *Kalebegiak*, iniciativa que se está llevando a cabo estos meses con el impulso de DSS2016EU y la productora Moriarti Produzioak. Doce miradas sobre un mismo eje: San Sebastián. Los rodajes empezaron en julio, y el resultado verá la luz en septiembre, dentro de la 64ª edición del Festival de San Sebastián.

Documentales, ficción, películas animadas... Entre los cortometrajes

prima la variedad y reflejarán los diferentes barrios y realidades de la ciudad. La mayoría estarán dirigidos por cineastas veteranos: Julio Medem; Daniel Calparsoro; Imanol Uribe; Gracia Querejeta; Luiso Berdejo; Isabel Herguera e Izibene Oñederra; Asier Altuna y Telmo Esnal; y Koldo Almandoz.

El proyecto *Kalebegiak* también ha querido contar con nuevos cineastas. Mediante un concurso, se han elegido tres guiones de autores noveles: *La chica de la luz*, María Elorza y Maider Fernández, componentes de Las chicas de Pasaik; *Kresala*, escrito por Ekain Irigoien; y *Puntu Itsua*, de Inko Martín. En el caso de los dos primeros guiones, han sido los propios creadores los que han ejercido de directores. En cuanto a *Puntu Itsua*, ha sido Iñaki Camacho, del Centro Cultural Larrotxene, el encargado de plasmar en imágenes lo escrito por Martín.

Teknologia berriak herritarren eskura  
Nuevas tecnologías para la ciudadanía

WEBGUNEA ETA APLIKAZIOA SITIO WEB Y APLICACIÓN **KULTURA, KOMUNIKAZIOA, EZAGUTZA, HIZKUNTZAK ETA KODE IREKIA** **CULTURA, COMUNICACIÓN, CONOCIMIENTO, LENGUAS Y CÓDIGO ABIERTO**

**Aurkezpena eta garapena** Presentación y desarrollo **Maiztasun** En mayo **Talaios**, wikilariak, herritarrek eta bisitariak Talaios, wikipedistas, ciudadanas/os y visitantes **#Donostiapedia**, **#Interprest** **donostiapedia.dss2016.eu** **interpret.dss2016.eu** **Hainbat hizkuntzatan** En varias lenguas

Hirikia izeneko kaia sortu izanak adierazten du DSS2016EUK ezagutzaren gizarteari eta Informazioaren eta Komunikazioaren Teknologiei ematen dien garrantzi handia. Urte osoan zehar, 11 proiektu aurrera eramaten dihardu Hirikiak, eta, horretarako, EHUko Informatika Fakultatearen kolaborazioa dauka; izan ere, asmoa da helburuek oraingo urteaz gaindiko jarraipena izatea. Helburu nagusietako bat da IKTen

erabiltzaileak munduko gertakarien partaide aktibo eta sortzaile izatea; eta IKTak sormenerako, birsortzerako eta gozameneko tresnak ere izatea. Hiri irekiagoa sortze aldera, Hirikia kaiak herritarren ahalduz eta irisgarritasun digitala sustatzen ditu, etorkizuneko hiri inteligenteen zutabe gisa. Tresnak eta parte hartzeko espazio irekiak sortu nahi ditu, teknologia donostiarraren eta herritar guztien zerbitzura jartzeko.

La creación de un muelle, Hirikia, demuestra la gran importancia que DSS2016EU concede a la sociedad del conocimiento y a las Tecnologías de la Información de la Comunicación. Hirikia está llevando adelante 11 proyectos, para lo cual cuenta con la colaboración de la Facultad de Informática de la UPV, ya que se pretende que los objetivos continúen más allá de este año. Una de las metas principales es que las y los usuarios

de las TIC sean participantes activos y creadores de los acontecimientos mundiales, y que las TIC sean también herramientas de creación y disfrute. De cara a construir una ciudad más abierta, Hirikia promueve el empoderamiento de la gente y la accesibilidad digital, como pilares de las ciudades inteligentes del futuro, y aspira a crear espacios abiertos de participación, para poner la tecnología al servicio de la ciudadanía.

## HIRIKIA KAIKO BI PROIEKTU NAGUSI / DOS PROYECTOS ESTRELLA DEL MUELLE HIRIKIA

**DONOSTIAPEDIA**

Denon artean egindako liburua

Un libro escrito entre todas y todos

**Donostiaren Kultur Hiriburua proiektuak eta Wikipediaren 15. urteurrenaren bat egiten dutela aitzakia hartuta, Donostia Wikipedia-hiri bihurtzeko helburua du Hirikia kaiak. Herritarrek eta elkarteek artikulua idaztea eta ekarpenak egitea sustatuko da, modu digitalean eta paperean. Donostiari buruzko askotariko edukia osatu nahi dituzte: arkitektura, historia, literatura, pertsonaia ezagunak... Lan hori koordinatu eta dinamizatze, wikilari egoiliarren programa jarri du abian DSS2016EUK. Donostiari buruzko ezagutza biltzea eta ahalik eta hizkuntza gehienetara zabaltzea da helburua, eta baita euskarazko Wikipedia indartzea eta hiriri buruzko informazioa osatzea eta zabaltzea ere. Norbanakoek eta elkarteek egiten dituzten ekarpenekin, liburua argitaratuko dute urte amaieran.**

Aprovechando que coinciden el proyecto San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura y el 15º aniversario de la Wikipedia, el muelle Hirikia pretende convertir San Sebastián en una ciudad-Wikipedia. Fomentarán que personas y asociaciones escriban artículos y realicen aportaciones, tanto en formato digital como en papel. De esta forma, se crearán contenidos sobre todo tipo de temas: arquitectura, historia, literatura, personajes famosos... DSS2016EU ha puesto en marcha un programa de *wikipedistas* residentes, que se encargará de coordinar y dinamizar esa tarea.

El objetivo último es aunar y divulgar el conocimiento sobre San Sebastián en el mayor número de lenguas posible y fortalecer la Wikipedia en lengua vasca. Con las aportaciones recogidas, se publicará un libro a finales de año.

**INTERPREST**

Poltsikoko aldebereko interpretazioa

Interpretación simultánea de bolsillo

**Apirilean azken probak egin eta jendaurrean lehenengoz erabili ondoren, maiatzan aurkeztuko da *Interprest* aplikazioa. Kultura eta hizkuntza-aniztasuna, kode irekia eta IKTak uztartuz, aldebereko interpretazio sistema eramangarri eta libre da. Igorlearen telefono mugikorrek mikrofono txiki baten bidez bidaltzen du seinalea, eta hartzaileak bere sakelakoan jasotzen du. Teknikoki, aplikazioak bi lan nagusi ditu: interprete baten eskuetan, haren ahotsa hartu eta zerbitzariari bidaltzen dio, eta, entzulearen eskuetan, aukeratzeko duen hizkuntzari dagokion audioa jaso eta aurikularretatik emititzen du. Entzuleak ekitaldiari informazio gehigarria ematen dion testu eta irudi jarria jasotzeko aukera ere badu, gertatzen ari denaz hobeto informatzeko. Kode irekiari esker, komunitatearen esku dago garapena.**

Después de las últimas pruebas y el primer uso público, Hirikia presentará la aplicación *Interprest* en mayo. Uniendo la pluralidad de culturas y lenguas, el código abierto y las TIC, han creado un sistema portátil de interpretación simultánea. El teléfono móvil del emisor (el intérprete) envía la señal a través de un pequeño micrófono, y el receptor la recibe en su celular. Técnicamente, la aplicación tiene dos tareas principales: en manos de un intérprete, recibe su voz y se la envía al servidor y, en manos del oyente, recibe el audio correspondiente a la lengua elegida y lo emite por los auriculares. Además, la pantalla muestra los mensajes del moderador. El oyente también puede recibir texto e imágenes que añaden información acerca del evento. Gracias al código abierto, el desarrollo de *Interprest* queda en manos de la comunidad.

# Amara begi berriekin Redescubre Amara

JANEN IBILBIDEAK PASEOS DE JANE **IBILALDI GIDATUA** **PASEO GUIADO**

Amara Zaharra Amara Viejo **Maiatzak 7 de mayo** **9:30 - 13:30**

Jane Jacobs autore eta aktibistaren jaiotzaren mendeurrena beteko da aurten. Bat eginez, Amara Zaharra auzoa istorioek beteko dute; izaera bereziarekin jantzitako ibilbide tematikoa egingo da kale, parke eta eraikinetan barrena. Jacobsen aldarrikapenari kasu eginez, inguruari arretaz behatzea da asmoa, eta horrela, hiria berriz ere deskubritzea. Hirigintza ulertzeko modu berezia zuen Jacobsek, bere ustez, bizitza eraikitzeke espazioa baitzen.

Easo plazan hasiko da ibilbidea.

Ekintza aurkeztu ondoren, taldeak maldan gora egingo du lehen geldialdiraino: Basoerdi parkea. Han, Haritzalde naturazale elkarteok hiri-ekologiaz hitz egingo dute. Amara gainean paseariet Kontxako eta Uliako bista ederrak ikusiko dituzte, Marianisten eskolaren

oinetan, eta handik Arbaizenera joko dute, Albako Dukeren Donostiako egoitza ikusteko. Iragana alde batera

geratuko da txangoaren bigarren zatian, eta auzoko eraikuntza eta gune berrien bila joango dira ibiltariak,

Kaxildan hamaiketako egingo dute, osasunaren iturria zena ikusi eta

abiapuntura itzuliko dira, *Topo*-aren geltokira. Ekimenaren osagarri izango

dira argazki-erakusketa bat, Jane Jacobsen lanari buruzko mahai-ingurua

eta, azkenik, graffiti bat egingo da

*osasunaren iturria*-n, oroigarri gisa.

Coincidiendo con el centenario del nacimiento de la autora y activista Jane Jacobs, Amara Viejo será el escenario de un recorrido temático en el que se recogerán sus historias y su carácter, paseando por sus calles, parques y edificios y observando atentamente el entorno con el propósito de redescubrir la ciudad, tal y como entendía la misma Jacobs el urbanismo, proclamando el espacio urbano para la vida.

El paseo comenzará en la plaza Easo con una presentación y, cuesta arriba por la calle Amara, la primera parada se realizará en el parque de Basoerdi para plantar un árbol con las y los miembros de la asociación naturalista Haritzalde. En el alto de Amara, las y los paseantes podrán disfrutar de las vistas a la Concha y Uliá, dejando el colegio de los Marianistas a sus pies y alcanzando

luego Arbaizenea, conocida residencia donostiarra de la Duquesa de Alba. Dejando el añejo pasado atrás, la segunda parte del recorrido observará

las nuevas edificaciones del barrio nuevo con parada y *hamaiketako* en Kaxilda, visita a la antigua fuente de la salud y vuelta final al punto de partida en la estación del *Topo*. Completan la actividad una exposición fotográfica, una mesa redonda sobre Jane Jacobs

y un grafiti conmemorativo en la antigua fuente de la salud.



Opari-kutxaren irudia. Detalle del maletín obsequiado.

## Sehaskatik kantuan Desde la misma cuna

**KULUNKAN** **SEHASKA-KANTA BILDUMA** **COLECCIÓN DE CANCIONES DE CUNA** **Euskal Herriko Abesbatzen Elkarte** - Confederación de Coros del País Vasco, **Obra Social La Caixa**, Donostia Kultura **Kulunkan.eu**

Gurasoen eta haurtxoen arteko lotura afektiboa estutzeko kantu-bilduma oparitu nahi du *Kulunkan* egitasmoak, 0 eta 5 urte arteko haur txikiei sehaska-eta altzo-kanten ondare baliotsua transmititzen laguntzeko. Helburu horrekin, audio-liburua eta webgunea plazaratu dira, eta, materialaren osagarri, hitzaldi eta tailerrak antolatu dira familia-giroan kantua berreskuratzaren garrantziatz jabeazari eta ondarea zabaltzeko asmoz.

Audio-liburua urte hasieratik ari zaie oparitzen Donostiako ospitaleetan jaiotako haurren gurasoei, eta urte osoan banatuko da. Kutxa txiki bat jasotzen dute gurasoek, eta abestien fitxak ditu barruan, Maite Gurrutxaga ilustratzaileak marraztutako irudi ederrekin. Munduko hainbat herrialdetako sehaska-kantak jasotzen dira kutxatxoan. QR kode baten bitartez gurasoek webgunera dute sarbidea, eta han, abestiak entzun eta haietan sakontzeko gida didaktikoa dago. Halaber, material guztia *Kulunkan.eu* webgunean kontsulta daiteke, euskaraz zein gaztelaniaz.

Tailerrei dagokienez, maiatzean aukera ugari egongo da Donostian: Ernest Lluch Kultur Etxean, maiatzaren 7an, goizez; Altzan, maiatzaren 11n eta 12an, 17:15 - 18:15 eta 18:15 - 19:15; Bidebietan, maiatzaren 14an, 10:30 - 11:30 (0-3 urte), 11:30 - 12:30 (3-5 urte); Larrotxenen, maiatzaren 25ean, 17:30 - 18:30 (0-3 urte), 18:30 - 19:30 (3-5 urte); Lugaritzen, maiatzak 20 eta 27, 17:30-18:20; Okendo Kultur Etxean (Haurtxokoa), maiatzak 28, 10:30-11:30 (0-3 urte), 11:30-12:30 (3-5 urte). Doan dira tailerrak.

*Kulunkan* pretende reforzar el vínculo afectivo entre las madres y los padres con sus hijas e hijos de entre 0 y 5 años a través de la canción de cuna y de regazo, y reflejar la inmensa riqueza del patrimonio existente en este ámbito. Con este objetivo, se han publicado un audio-libro y una web que recogen el proyecto. Complementariamente, se desarrollarán conferencias y talleres para difundir y exponer la importancia del uso de las canciones de cuna para reintegrar el canto en el ámbito familiar.

El audio-libro se está obsequiando a todos los padres de las y los nacidos en los hospitales de San Sebastián en 2016. Se trata de un maletín que contiene varias fichas con cuidadas ilustraciones, realizadas por Maite Gurrutxaga, que recogen las partituras y las letras de canciones de cuna de varios países del mundo. Mediante un código QR, las y los usuarios y usuarias podrán acceder a la web para escuchar las canciones y profundizar en ellas gracias a una guía didáctica. Todo el material se puede encontrar en la página web *Kulunkan.eu*, en euskera y castellano.

Respecto a los talleres, serán varios los que se realizarán a lo largo del mes de mayo: Centro Cultural Ernest Lluch, 7 de mayo, por la mañana; Altza, 11 y 12 de mayo, 17:15-18:15 y 18:15-19:15; Bidebieta, 14 de mayo, 10:30-11:30 (0-3 años), 11:30-12:30 (3-5 años); Larrotxene, 25 de mayo, 17:30-18:30 (0-3 años), 18:30-19:30 (3-5 años); Lugaritz, 20 y 27 de mayo, 17:30-18:20; Centro Cultural de Okendo (Haurtxokoa), 28 de mayo, 10:30-11:30 (0-3 años), 11:30-12:30 (3-5 años). Todos los talleres son gratuitos.

## 'Eraikuntza hutsa' dantzaleku

## Bailando en torno a la 'Construcción vacía'

**OTEIZAREN KAXA BELTZA** **DANTZA IKUSKIZUNA** **ESPECTÁCULO DE DANZA** **Pasealeku Berria** Paseo Nuevo **Maiatzak 14 de mayo** **21:30** **Kresala Dantza Taldea** **Kresalad.com**

Pasealeku Berrian dagoen *Eraikuntza hutsa* eskultura agertoki bilakatuko da maiatzaren 14an Kresala dantza taldearen eskutik. Espazio horretan zuzenean inspiratutako dantza ikuskizuna egingo du Donostiako taldeak, Oteizaren hustasunaren kontzeptuarekin jolastu eta dantza-ikuskitzuna forma emanez. Oteizaren altzairuzko pieza erraldoiaren abaroen, *kaxa beltza*-ren nozioan ardatzuko da emanaldia. Artistari omenalditik ere asko izango du ikuskizunak, noski, eta Oteizaren lan artistiko eta existentzialaren interpretazio bat proposatzen du Kresalak. Hain zuzen ere, artistak berak artearen boterean fedeaz izan zuen, sorkuntza giza-existentialaren baldintza tragikotik askatzeko bide gisa planteatuz. Haren lana eta bere jarduteko era dira *Oteizaren kaxa beltza* lanaren oinarria. Artistaren figuratik aldentuta, bizi-proiektu pertsonalean, asmo esperimentalen metodoetan eta poesia-saikeretan

oinarri hartzen du, besteak beste. *Kaxa beltza*kin, hain zuzen, bildu eta itxi egin zuen artistak bere ibilbidea, azken etapen. Artistak euskal kulturaren utzitako ondareari ikuspegi berria ematen dio Kresalaren ikuskizunak, betiere, euskal dantzen lekutik.

*Oteizaren kaxa beltza* Faustino Aranzabal zuzendari artistikoaren koreografia lan bat da eta berak zuzendu ditu Kresala konpainiako 40 dantzariak. Haiekin batera Badut clown taldeko bi aktore igoko dira agertokira. Kresalak ohi duen bezala, ikuskizun honetan ere XXI. mendeko dantza proposamen bat egin da, tradizioa sormenerako inspirazio-iturri bezala erabilia, aitzindari egin dituen ezaugarria.

Lana 2014. urtean estreinatu zuen Kresalak eta hamaika oholtsa eta aretotan erakutsi dute omenaldi berezi hau. Hilaren 14koa are bereziagoa izango da, ordea, lekuak bera soilik omenaldirako arrazoi berria ematen du eta.



Kresala taldeko dantzariak. Bailarinas de la compañía Kresala.

La conocida escultura *Construcción vacía* situada en el Paseo Nuevo servirá de escenario el próximo 14 de mayo para el espectáculo de danza de Kresala Dantza Taldea. La compañía donostiarra ofrecerá un montaje que se inspira directamente en la obra de Oteiza y su concepto del vacío. Esta gran pieza de acero sirve como punto de partida para jugar en torno a la noción *oteiziana* de las *cajas negras*. El espectáculo aspira también a homenajear al artista pero Kresala propone su propia interpretación sobre el trabajo artístico y existencial de Oteiza. Él confió en el poder del arte para la salvación de «la trágica condición de la existencia humana», y siguiendo el planteamiento de sus propias palabras, *Oteizaren kaxa beltza* se basa en el trabajo y el *hacer* del propio artista. El espectáculo de danza, por lo tanto, se dirige a la obra y no al mito de Jorge Oteiza; se dirige a su proyecto vital personal, su propósito experimental y su creación poético-

ensayista. Oteiza, dio con sus *cajas negras*, dio por cerrada con su trayectoria artística y Kresala toma en el espectáculo toda su creación en conjunto para homenajear su legado desde una nueva perspectiva que parte de la danza vasca.

*Oteizaren kaxa beltza* es un trabajo del coreógrafo Faustino Aranzabal que se encarga de dirigir al grupo de 40 bailarines y bailarinas de la compañía Kresala y a la pareja de *clowns* de la compañía Badut que colabora en este espectáculo. El resultado es una propuesta de danza en el siglo XXI. que toma los bailes tradicionales como punto de partida e inspiración, uno de los rasgos de la personalidad de la compañía donostiarra.

La obra se estrenó en 2014 y ya ha recorrido diversas salas y escenarios como particular homenaje a Oteiza. La cita del próximo día 14 será doblemente especial gracias a la magia brindada por el propio emplazamiento.

## Analisirako foroa Un foro para el análisis

**ETIKA, HUMANISMOA ETA ZIENTZIA ELKARRIZKETAK** **DIÁLOGOS DE ÉTICA, HUMANISMO Y CIENCIA** **KONFERENTZIA ZIKLOA** **CICLO DE CONFERENCIAS** **Kursaal**

Maiatzaren 11tik ekainaren 1era Del 11 de mayo al 1 de junio **19:30** **Doan**, aurrez izena emanda ([www.ciclodialogos.com](http://www.ciclodialogos.com)) Entrada gratuita con inscripción previa ([www.ciclodialogos.com](http://www.ciclodialogos.com)) **Laboral Kutxa**, **ESI Donostialdea**, **Gipuzkoako Foru Aldundia** **Laboral Kutxa**, **OSI Donostialdea**, **Diputación Foral de Gipuzkoa**

**Babeslea:** Patrocinador: **Laboral Kutxa**

Maiatzean hasiko da pentsamendu eta debate foroaren edizio berria, publiko zabalari gaurkotarako eta interes sozialeko gaiak hausnarketarako aurkezteko nahia duena. Laboral Kutxak, ESI Donostialdea eta Aldundiak 2008a ezkerreko sustatu dituzte hitzaldiok. Besteak beste, parte hartuko dute Andoni Luis Aduriz chef ospetsuak, Daniel Innerarity filosofo eta idazleak, Kirmen Uribe eta Andu Lertxundi idazleak eta M. Carmen Gallastegui ekonomialariak Mariasun Landa idazlearekin batera.

En mayo comenzará una nueva edición del foro de pensamiento y debate que invitará al gran público a la reflexión sobre temas de actualidad e interés social. Impulsado desde 2008 por Laboral Kutxa, OSI Donostialdea y la Diputación, el ciclo de conferencias reunirá este año, entre otros, al prestigioso chef Andoni Luis Aduriz, al filósofo y escritor Daniel Innerarity, a los escritores Kirmen Uribe y Andu Lertxundi y a la economista M<sup>a</sup> Carmen Gallastegui junto a la escritora Mariasun Landa.



Amarako zabalgunea. *Ensanche de Amara*. KOLDO MITXELENA KULTURUNEA



Elkarrizketak saioaren aurreko edizioa, Kursaalen. Edición anterior de Diálogos en el Kursaal.

# Elkarrizketak 9<sup>o</sup> Diálogos de Ética, Humanismo y Ciencia

Maiatzak 11 Mayo -19:30 -



## “DEL ERROR AL ÉXITO, UN CAMINO HACIA LA EXCELENCIA”

- Andoni Luís ADURIZ | Mugaritz-eko chef-a / Chef del Mugaritz
- Jesús BAÑALES | Donostialdea ESI / OSI Donostialdea

Maiatzak 18 Mayo -19:30 -



## “¿CÓMO SE GOBERNARÁ EN EL SIGLO XXI? Las transformaciones contemporáneas de la democracia”

- Daniel INNERARITY | Filosofoa eta idazlea / Filósofo y escritor
- Javier MASSÓ | Donostialdea ESI / OSI Donostialdea

Maiatzak 25 Mayo -19:30 -



## “OINAZEA LETREN ISPILUAN”

- Kirmen URIBE | Idazlea / Escritor
- Anjel LERTXUNDI | Idazlea / Escritor
- Félix ZUBIA | Donostialdea ESI / OSI Donostialdea

Ekainak 1 Junio -19:30 -



## “LA IGUALDAD ES UN BUEN NEGOCIO”

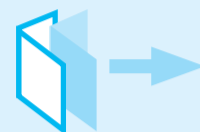
- M<sup>a</sup> Carmen GALLASTEGUI | Ekonomilaria / Economista
- Mariasun LANDA | Idazlea / Escritora
- Itziar VERGARA | Donostialdea ESI / OSI Donostialdea



- TOKIA / LUGAR: Centro Kursaal Elkargunea | Donostia / San Sebastián
- IZENA-EMATEA / INSCRIPCIÓN: Ezinbestekoa / Imprescindible  
Aforoa mugatua / Aforo limitado  
www.ciclodialogos.com  
943 00 73 59 / 70 92 (8-14)

# MAIATZEKO AGENDA AGENDA MAYO AGENDA MAI PROGRAMME MAYO

EGITARAUAN ALDAKETAK EGON LITEZKE. INFORMAZIO EGUNERATUA DSS2016.EU/AGENDA WEBGUNEAN  
PROGRAMA SUJETO A CAMBIOS. INFORMACIÓN ACTUALIZADA EN DSS2016.EU/AGENDA  
PROGRAMME POUVANT ÊTRE VARIÉ. VERSION ACTUALISÉE: DSS2016.EU/AGENDA  
THIS PROGRAMME MAY BE SUBJECT TO CHANGE. UPDATED INFORMATION ON DSS2016.EU/AGENDA



2016 BIDEA IBILALDIA RECORRIDO PARCOURS TOUR Etapa 6: Durango - Otxandio  
Maiatzak 1 de mayo 1 Mai Mai 1 7 euro (kudeaketa gastuak eta deskontuak kontuan hartzeke) 7 euros (gastos de gestión y descuentos no incluidos) CVCE  
2016bidea.dss2016.eu Babeslea: Patrocina: Giroa-Veolia Laguntzailea: Colabora: Insalus

1

2016 BIDEA IBILALDIA RECORRIDO  
PARCOURS TOUR  
Etapa 6: Durango - Otxandio  
7 euro (kudeaketa gastuak eta deskontuak kontuan hartzeke)  
7 euros (gastos de gestión y descuentos no incluidos) CVCE # 2016Bidea  
2016bidea.dss2016.eu

2

ORTZEMUGAK HORIZONTES  
ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION  
EXHIBITION Koldo Mitxelena Kulturunea  
Maiazaren 30era arte  
Hasta el 30 de mayo Jusqu'au 30  
Mai Untik May 30 Atzegi, Gielmar, Europako boluntario-zerbitzua/Servicio Voluntario Europeo, Amigos Solidarios, Rokpa.

BOLUNTARIOTZA ESPAZIOA ESPACIO DE VOLUNTARIADO TOPAKETA  
ENCUENTRO RENCONTRE ENCOUNTER  
2016 Gunea Espacio 2016 18:00

3

HONDAR ARTEAN TOPAKETA  
ENCUENTRO  
RENCONTRE ENCOUNTER Jaimaren kulturak Las culturas de la jaima Tuiza, San Telmo Museoa 17:00 Sarrera libre, lekuak bete arte. Entrada libre hasta completar aforo. San Telmo Museoa

2016 IRAKURKETA 2016 LECTURAS  
TOPAKETA ENCUENTRO RENCONTRE  
ENCOUNTER Liburu-saltzaileen munduko topaketa Encuentro mundial de librerías Koldo Mitxelena Kulturunea 19:00

4

EMUSIK AURRE-JAIALDIA PREFESTIVAL  
PREFESTIVAL PREFESTIVAL Donostia, Hernani, Lezo, Ermua, Noain, Tutera.  
Egitarau osoa: Toda la programación:  
Toute la programmation: Complete programme: emusik.dss2016.eu

ERRONKAK DESAFÍOS JARDUNALDIA  
CONFERENCIA CONFÉRENCE CONFERENCE  
Material berrien iraultza La revolución de los nuevos materiales San Telmo Museoa 16:00 Jakiunde, San Telmo Museoa, Laboral Kutxa Izen-ematea: Inscrpción: erronkakdesafios@jakiunde.eus - 943 22 57 73

2016 IRAKURKETA 2016 LECTURAS  
TOPAKETA ENCUENTRO RENCONTRE  
ENCOUNTER Liburu-saltzaileen munduko topaketa Encuentro mundial de librerías Koldo Mitxelena Kulturunea 19:00

NOSFERATU - KIESLOWSKI PROYECCION  
PROYECCIÓN PROJECTION SCREENING  
Trois couleurs: Bleu Tabakalera 20:00  
3,50 euro Donostia Kultura, Euskadiko Filmategia, Poloniako Kultura Institutua Jatorrizko bertsioa euskarazko azpidatziekin. Versión original con subtítulos en euskera. Version originale avec sous-titres en basque. Original version with subtitles in Basque.

5

EMUSIK KONTZERTUA CONCIERTO  
CONCERT Aurre-jaialdia Prefestival Donostia, Amorebieta-Etxano, Markina-Xemein, Tafalla.

ERRONKAK DESAFÍOS JARDUNALDIA  
CONFERENCIA CONFÉRENCE CONFERENCE  
Material berrien iraultza La revolución de los nuevos materiales Chillida Lantokia, Legazpi 16:30 (15:30ean autobusa irtengo da Donostiatik) (Un autobús saldrá de Donostia a las 15:30) Jakiunde, San Telmo Museoa, Laboral

Kutxa Izen-ematea. Inscrpción: erronkakdesafios@jakiunde.eus / 943 22 57 73

JANE-EN IBILALDIA PASEO DE JANE  
MAHAL-INGURUA MESA REDONDA TABLE  
RONDE ROUNDTABLE Muerte y vida de las ciudades Kaxilda liburu-dena Librería Kaxilda 19:00 Impact Hub

ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE  
100KA# ERAKUSKETA EXPOSICIÓN  
EXPOSITION EXHIBITION Argazki-erakusketa eta solasaldia Exposición fotográfica y charla Sinfin Donostia 19:00 Kultura Alternatiboa

6

EMUSIK KONTZERTUA CONCIERTO  
CONCERT Inaugurazioa Inauguración Inauguration Opening Donostia Arena 2016 (Illunbe) 11:00  
emusik.dss2016.eu

EMUSIK KONTZERTUA CONCIERTO  
CONCERT Kontzertuak egoitzetan CUENTACUENTOS CONTES STORYTELLER  
En 59 municipios emusik.dss2016.eu

ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE  
100KA# KONTZERTUA CONCIERTO  
CONCERT Overload + Sexplosion + Laramie The End (Gasteiz) 20:00 10 euro  
Kultura Alternatiboa

ON APPÉTIT! AFARI-TAILERRA  
CENA-TALLER DINER-ATELIER DINNER-  
WORKSHOP Kresala elkarteak 20:30 19,80 euro  
Sukaldaritza esloveniarrari buruzko ikastaroa, Luka Kosir gonbidatuaren eskutik. Afaria barne. Cursillo sobre cocina eslovena con el invitado Luka Kosir. Cena incluida. Atelier sur la cuisine slovène avec l'invité Kosir Luka. Diner inclus. Workshop on Slovenian cuisine with guest Kosir Luka. Dinner included.

7

EMUSIK KONTZERTUA CONCIERTO  
CONCERT Kontzertuak egoitzetan Conciertos en las sedes 59 udalerritan  
En 59 municipios emusik.dss2016.eu

JANE-EN IBILBIDEA PASEO DE JANE  
IBILALDIA RECORRIDO PROMENADE WALK  
Amara auzoan ibilaldia Recorrido por el barrio de Amara Easo plaza Plaza Easo 10:00 Impact Hub

HORKONPON TAILERRA TALLER ATELIER  
WORKSHOP Ubik, Tabakalera 10:00 - 14:00

KULUNKAN TAILERRA TALLER  
ATELIER WORKSHOP Sehaska-kantak Canciones de cuna Ernest Lluch Kultur Etxea (Haur-txokoa) 10:30 - 11:30 (0-3 urte/años) / 11:30 - 12:30 (3-5 urte/años) Doan Gratis  
Izen-ematea: Inscrpción: Kulunkan.eu/taillerrak.

ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE  
100KA# IPUIN KONTALARIA  
CUENTACUENTOS CONTES STORYTELLER  
Amaya Quiroga Ali Bali (Donostia) 11:30

ANARCHIVO SIDA SOLASALDIA  
DIÁLOGO DIALOGUE Salud/Saber/Poder 14:30 Tabakalera  
Gaia: Ingurumena/Elikadura. Tema: Medio ambiente/Alimentación. Edurne Epelde, Consuelo Infante

HONDAR ARTEAN FAMILIENTZAKO  
TAILERRA TALLER FAMILIAR ATELIER  
FAMILIAL FAMILY WORKSHOP Loreak Flores Tuiza, San Telmo Museoa 17:00 Sarrera libre lekuak bete arte  
Entrada libre hasta completar aforo

ANARCHIVO SIDA PERFORMANCE  
Cuerpos en la brecha Tabakalera, erakusketa aretoa Tabakalera, sala de exposiciones 18:00 Gonbidatua:  
Invitado: Miguel Benlloch



**ON APPÉTIT!** **SHOW-COOKING**

2016 Gunea Espacio 2016 🕒 19:00

👤 Sukaldari Gonbidatua: Cocinero invitado:

**Chef invité:** **Guest Chef:** Luka Kosir

**ENTZUMENAREN BEHATOKIA****OBSERVATORIO DE LA ESCUCHA**

**HITZALDIA** **CONFERENCIA** **CONFÉRENCE**

**CONFÉRENCE** **Espazialtasun areagotuak**

Augmented Spatiality 📍 Tabakalera, Z

aretoa Tabakalera, Sala Z 🕒 20:00

**EMUSIK** **KONTZERTUA** **CONCIERTO**

**CONCERT** **Amaiera Clausura Clôture**

**Closing** 📍 Zurriola-Sagues 🕒 20:00

📱 emusik.dss2016.eu

**ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA**  
**WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE**

**100KA#** **KONTZERTUA** **CONCIERTO**

**CONCERT** **Overloud + Sexplosion +**

**Los Lugers** 📍 CC Larratxo KE

🕒 20:30 🔥 10 euro

👤 Kultura Alternatiboa

**8****2016 BIDEA** **IBILALDIA** **RECORRIDO**

**PARCOURS** **TOUR** **Etap 7: Otxandio -**

**Legutio** 🔥 7 euro (kudeaketa gastuak eta deskontuak kontuan hartzeko)

7 euros (gastos de gestión y descuentos no incluidos) 👤 CVCE **#** 2016Bidea

**ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA**  
**WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE**

**IRUTXULO-ANTIGUO BALFOLK II**

**DANTZA** **DANZA** **DANSE** **DANCE**

📍 Uliako mintegi zaharrak Antiguos viveros de Uliá 🕒 17:30

**ALTZOKO HAUNDIA EL GIGANTE DE**

**ALTZO** **ANTZERKIA** **TEATRO** **THÉÂTRE**

**THEATRE** 📍 Barakaldo antzokia 🕒 19:00

🔥 6,75-12,90 euro 👤 TOPIC, Barakaldo

Antzokia 📱 Altzokohaundia.dss2016.eu/au

**10**

**ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA**  
**WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE**

**100KA#** **AURKEZPENA** **PRESENTACIÓN**

**PRÉSENTATION** **PRESENTATION** **GazteKA**

**Gure begiradak** 📍 Irun Hirubide BHI

🕒 15:00

**HONDAR ARTEAN** **MAHAINGURUA**

**MESA REDONDA** **TABLE RONDE** **ROUNDTABLE**

**Garapenaren helburuak. Garapen jasangarriarantz aldatzeko munduko**

**konpromisoaren berrikusketak kritikoa** Los objetivos de desarrollo. Revisión crítica del compromiso mundial hacia el desarrollo sostenible 📍 San Telmo Museoa 🕒 19:00

👤 Sarrera libre lekuak bete arte Entrada libre hasta completar aforo

👤 San Telmo Museoa 📍 Parte-hartzaileak: Participantes: Jan Vandemoortele, Yayo Herrero, Nacho Martínez / Moderatzailea: Moderadora: Edna Giménez

**11**

**KULUNKAN** **TAILERRA** **TALLER** **ATELIER**

**WORKSHOP** **Sehaska-kantak**

Canciones de cuna 📍 Casares Kultur Etxea

(Altza) 🕒 17:15-18:15 / 18:15-19:15 (0-5

urte/años) 🔥 Doan Gratis 📍 Izen-ematea:

Inscripción: Kulunkan.eu/eu/tailerrak.

**HONDAR ARTEAN** **ANTZERKIA** **TEATRO**

**THÉÂTRE** **THEATRE** **Elmaa eta ura**

📍 Tuiza, San Telmo Museoa 🕒 18:00

👤 Sarrera libre lekuak bete arte. Entrada

libre hasta completar aforo. 👤 San Telmo

Museoa 📍 Euskara

**ETIKA, HUMANISMOA ETA ZIENTZIA**

**ELKARRIZKETAK DIÁLOGOS DE ÉTICA,**

**HUMANISMO Y CIENCIA** **HIZKETA/DIA**

**DIÁLOGO** **DIALOGUE** **Andoni Luis Aduriz:**

*Del error al éxito, un camino hacia la*

*excelencia* 📍 Kursaal (Ganbara aretoa)

Kursaal (Sala cámara) 🕒 19:30

🔥 Aurrez izena eman behar da

Con inscripción previa (www.ciclodialogos.com)

👤 Laboral Kutxa, OSI Donostialdea,

Gipuzkoako Foru Aldundia.

**NOSFERATU - KIESLOWSKI** **PROIEKZIOA**

**PROYECCIÓN** **PROJECTION** **SCREENING**

**Tres colores: Blanco** 📍 Tabakalera

🕒 20:00 🔥 3,50 euro 👤 Donostia

Kultura, Euskadiko Filmatagia, Poloniako

Kultura Institutua 📍 Jatorrizko bertsoia

gaztelaniazko azpiztitulekin Versión original

con subtítulos en castellano. **Versión**

**originale avec sous-titres en espagnol.**

**Original version with subtitles in Spanish.**

**12****IN VARIETATE CONCORDIA** **KALE-**

**ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN DE CALLE**

**EXPOSITION DE RUE** **STREET EXHIBITION**

📍 Katalunia plaza, Altza, Intxaurrondo,

Plaza Cataluña, Altza, Intxaurrondo

📅 Maiatzaren 12tik uztailaren 12ra Del

12 de mayo al 12 de julio 👤 Marga Berra

📱 Invarietateconcordia2016.eu

**KULUNKAN** **TAILERRA** **TALLER** **ATELIER**

**WORKSHOP** **Sehaska-kantak** Canciones

de cuna 📍 Casares Kultur Etxea (Altza)

🕒 11:15 - 18:15 / 18:15 - 19:15 (0-5 urte/

años) 🔥 Doan Gratis 📍 Izen-ematea:

Inscripción: Kulunkan.eu/eu/tailerrak.

**GÖTEBORGSOPERANS****DANSKOMPANI**

**DANTZA** **DANZA** **DANSE** **DANCE** **Noetic**

📍 Victoria Eugenia Antzokia 🕒 20:00

🔥 20-40 euro 👤 Donostia Kultura

**HONDAR ARTEAN** **PROIEKZIOA**

**PROYECCIÓN** **PROJECTION** **SCREENING**

**Zinema zikloa** Ciclo de cine: *El maestro saharauí* 📍 Tuiza, San Telmo Museoa 🕒 21:00 👤 Doan, lekuak bete arte.

Gratis hasta completar aforo.

👤 San Telmo Museoa 📍 Gaztelania eta

arabiarrak, azpizdatziekin. Castellano y

árabe con subtítulos. **Español et arabe**

**avec sous-titres. Spanish and Arabic**

**with subtitles.**

**EUROPA TRANSIT** **EMISIOA** **EMISIÓN**

**EMISION** **BROADCAST** **In dialogue**

📍 ETB2 📍 Ipar Irlandako gatazka politikoa

bortitzaren gaineko elkarrizketa-ariketa.

Un ejercicio de diálogo sobre el conflicto

politico violento en Irlanda del Norte.

**HORKONPON** **TAILERRA** **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP**

📍 Ubik, Tabakalera. 📅 Maiatzak 7

7 de mayo **7 Mai** **May 7** 🕒 10:00 - 14:00 📍 Tresna hondatuak

elkarrekin konpontzeko tailerra. Trae tus

utensilios estropeados y los arreglaremos juntos. **Réparation communal des utensiles**

**endommagés. Communal repair of damaged utensils.**

**13**

**ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA**  
**WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE**

**100KA#** **KONTZERTUA** **CONCIERTO**

**CONCERT** **Zaira Franco** 📍 Duit 🕒 19:30

**GÖTEBORGSOPERANS****DANSKOMPANI**

**DANTZA** **DANZA** **DANSE** **DANCE** **Noetic**

📍 Victoria Eugenia Antzokia 🕒 20:00

🔥 20-40 euro 👤 Donostia Kultura

**14****KULUNKAN** **TAILERRA** **TALLER** **ATELIER**

**WORKSHOP** **Sehaska-kantak** Canciones

de cuna 📍 Bidebieta (Haurtxokoa) 🕒 10:30 -

11:30 (0-3 urte/años) / 11:30 - 12:30 (3-5

urte/años) 🔥 Doan Gratis 📍 Izen-ematea:

Inscripción: Kulunkan.eu/eu/tailerrak.

**HONDAR ARTEAN** **FAMILIA TAILERRA**

**TALLER FAMILIAR** **ATELIER FAMILIAL** **FAMILY**

**WORKSHOP** **Hondarrean marratzu** Dibujo

en la arena 📍 San Telmo Museoa 🕒 17:00

👤 Parte-hartzea doan, lekuak bete arte.

Participación gratuita hasta completar

aforo. 👤 Federico Guzmán.

**ENTZUMENAREN BEHATOKIA****OBSERVATORIO DE LA ESCUCHA**

**HITZALDIA + KONZERTUA** **CONFERENCIA +**

**CONCIERTO** **CONFERENCE + CONCERT** **Michael**

**Pisaro, Stéphane Garin, Didier Aschour**

📍 Tabakalera, tailerra. Tabakalera, taller. 🕒

20:00

**OTEIZAREN KAXA BELTZA** **DANTZA**

**DANZA** **DANSE** **DANCE** 📍 Pasealeku Berria,

*Eraikuntza hutsa* eskulturaren parean Paseo

Nuevo, junto a la escultura *Construcción*

*vacía* Paseo Nuevo, à côté de la sculpture

*Construction vide* Paseo Nuevo, by the

*Construcción vacía sculpture* 🕒 21:30

👤 Kresala Dantza Taldea

**15****2016 BIDEA** **IBILALDIA** **RECORRIDO**

**PARCOURS** **TOUR** **Etap 8: Legutio - Leintz**

**Gatzaga** 🔥 7 euro (kudeaketa gastuak eta

deskontuak kontuan hartzeko)

7 euros (gastos de gestión y descuentos no

incluidos) 👤 CVCE **#** 2016Bidea

📱 2016bidea.dss2016.eu

**ENTZUMENAREN BEHATOKIA****OBSERVATORIO DE LA ESCUCHA**

**TAILERRA + KONZERTUA** **TALLER + CONCIERTO**

**ATELIER + CONCERT** **WORKSHOP + CONCERT**

**Michael Pisaro, Stéphane Garin, Didier**

**Aschour** 📍 Tabakalera, tailerra. Tabakalera,

taller. 🕒 16:00 - 20:00 📍 Gonbidatua:

Invitado: **Invité:** **Guest:** Michael Pisaro

**ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA**  
**WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE**

**100KA#** **KONTZERTUA** **CONCIERTO**

**CONCERT** **Pet Fennec + Johnny B Zero**

📍 Botanika 🕒 19:00

**16**

**ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA**  
**WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE**

**100KA#** **AURKEZPENA** **PRESENTACIÓN**

**PRESENTATION** **GazteKA** | **Gure** begiradak

📍 IES Bidebideta BHI, Donostia 🕒 15:00

**17****HONDAR ARTEAN** **TOPAKETA** **ENCUENTRO**

**RENCONTRE** **ENCOUNTER** **Jaimaren kulturak**

Las culturas de la jaima 📍 Tuiza, San Temo

Museoa 🕒 17:00 👤 Sarrera libre lekuak bete

arte. Entrada libre hasta completar aforo 👤

San Telmo Museoa

**18**

**KULUNKAN** **TAILERRA** **TALLER** **ATELIER**

**WORKSHOP** **Sehaska-kantak** Canciones

de cuna 📍 Larrotxene Kultur Etxea

(Intxaurrondo) 🕒 17:30 - 18:30 (0-3 urte/

años) / 18:30 - 19:30 (3-5 urte/años)

**ON APPÉTIT!** **SHOW-COOKING**

2016 Gunea Espacio 2016 📅 Maiatzak 7 de mayo

**7 Mai** **May 7** 🕒 19:00 📍 Esloveniako eta Euskal Herriko

sukaldaritza-erakustaldia. Demostración pública de

cocina vasco-eslovena. **Démonstration de la cuisine**

**basque-slovene. Demonstration-shoe of SBasque-lovene**

**cuisine.** 👤 Luka Cosir



**GÖTEBORGSOPERANS DANSKOMPANI** **DANTZA** **DANZA** **DANSE** **DANCE**  
**Noetic** Victoria Eugenia Antzokia **Maiatzak 12 eta 13** 12 y 13 de mayo **12 et 13 Mai**  
 May 12 and 13 **20:00** **20-40** euro, txarteldegia eta [Donostiakultura.com](#)  
 20-40 euros, taquillas y [Donostiakultura.com](#) **Donostia Kultura**

28

**ANARCHIVO SIDA** **INTERBENTZIOA**  
**INTERVENCIÓN** **INTERVENTION** **True in my body** **Tabakalera**, erakusketa aretoa. Tabakalera, sala de exposiciones **10:00-14:00/16:00-19:00** **Jesús Jeletón**, Miren Jaio, Héctor Rey, Susana Talayero, Maia Villot.

**KULUNKAN** **TAILERRA** **TALLER** **ATELIER**  
**WORKSHOP** **Sehaska-kantak** Canciones de cuna **Okendo Kultur Etxea** (Haurtxokoa) **10:30 - 11:30** (0-3 urte/años)/11:30-12:20 (3-5 urte) **Doan Gratis**  
**Izen-ematea**: Inscripción: [Kulunkan.eu/](#)eu/tailerrak.

**ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE**

**DONOSTIAN BARRENA**  
**GALTZEKO GIDA GUÍA PARA PERDERSE EN SAN SEBASTIÁN**

**BISITA GIDATUA** **VISITA GUIADA**  
**VISITE GUIDÉE** **GUIDED TOUR** **Boulevard**, Bretxa parean (Donostia) **Boulevard**, frente a la Bretxa **11:30 -13:30** **3 euro**, gida bat barne 3 euros, incluye una guía

**HONDAR ARTEAN** **FAMILIENTZAKO**  
**TAILERRA** **TALLER FAMILIAR** **ATELIER**  
**FAMILIAL** **FAMILY WORKSHOP** **Hondarrear marraztu** Dibujo en la arena **Tuiza**, San Telmo Museoa **Sarrera libre** lekuak bete arte **Entrada libre** hasta completar aforo **17:00** **Federico Guzmán**

**WORLD PUPPET FESTIVAL** **JAIALDIA**  
**FESTIVAL** **Egitaraua 7. orrian**. Programa: **pág. 7** **Programme: page 7.**

29

**2016 BIDEA** **IBILALDIA** **RECORRIDO**  
**PARCOURS** **TOUR** **Etapa 10: Gesalibar (Arrasate) - Elgeta** **7 euro** (kudeaketa gastuak eta deskontuak kontuan hartzeke) **7 euros** (gastos de gestión y descuentos no incluidos) **CVCE** **#2016Bidea**

**WORLD PUPPET FESTIVAL** **JAIALDIA**  
**FESTIVAL** **Egitaraua 7. orrian**. Programa: **pág. 7** **Programme: page 7.**

30

**JONE SAN MARTIN** **DANTZA** **DANZA**  
**DANSE** **DANCE** **Karta Zuriak** Cartas Blancas **Cartes Blanches** Legitimo/Rezo **Kursaal** **20:00** **16 euro**

**WORLD PUPPET FESTIVAL** **JAIALDIA**  
**FESTIVAL** **Egitaraua 7. orrian**. Programa: **pág. 7** **Programme: page 7.**

31

**EUROPAR ELKARRIZKETAK** **DIÁLOGOS EUROPEOS** **ELKARRIZKETA** **DIÁLOGO**  
**Utopia al da Europa aske batean sinestea?** ¿Es posible una Europa libre o es una utopía? **San Telmo Museoa** **19:00** **Globernance**, San Telmo Museoa **Europeandialogues.eu** **@EUDialogues** **Babeslea**: Patrocina: Laboral Kutxa

**WORLD PUPPET FESTIVAL** **JAIALDIA**  
**FESTIVAL** **Egitaraua 7. orrian**. Programa: **pág. 7** **Programme: page 7.**

**MAIATZA MAYO MAI MAY**

**HILABETE OSOAN A LO LARGO DEL MES** **TOUT LE MOIS THROUGHOUT THE MONTH**

**1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016**  
**ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**  
**EXHIBITION** **San Telmo Museoa** **Maiatzaren 15era** arte. Hasta el 15 de mayo. **Jusqu'au 15 Mai**. **Until May 15** **#GaurKonstelazioak** **gaurkonstelazioak.dss2016.eu**

**1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016**  
**ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**



**EUROPAR ELKARRIZKETAK** **DIÁLOGOS EUROPEOS** **ELKARRIZKETA** **DIÁLOGO**  
**Utopia al da Europa aske batean sinestea?** ¿Es posible una Europa libre o es una utopía? **San Telmo Museoa** **Maiatzak 31** de mayo **31 Mai** **May 31** **19:00** **Globernance**, San Telmo Museoa **Europeandialogues.eu** **@EUDialogues** **Babeslea**: Patrocina: Laboral Kutxa

**EXHIBITION** **Amable**, Basterretxea, **Eduardo Chillida**, **Gonzalo Chillida**, **Mendiburu**, **Oteiza**, **Sistiaga**, **Zumeta**, **Balardi** (klarionak/tizas) **Kutxa Kultur Artegunea** **Urte osoan**. Durante todo el año.

**EMAKUMEAK ETA ITSASOIA LAS MUJERES Y EL MAR** **LES FEMMES ET LA MER** **WOMEN AND THE SEA** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN**  
**EXPOSITION** **EXHIBITION**  
**Kontadores** (Pasai San Pedro Hiribidea 13, Bidebieta) **Ekainera** arte **Hasta junio** **Jusqu'à Juin** **Until June** **Astearte-ostiral** **17:30-20:30** /**Larunbata** **17:00-21:00** **Martes-viernes** **17:30-20:30**/**Sábados** **17:00-21:00**

**ITURRIAK/FUENTES** **INSTALAZIOA**  
**EREMU PUBLIKOAN** **INSTALACIÓN EN ESPACIO PÚBLICO** **INSTALLATION DANS SPACE PUBLIC**  
**INSTALLATION IN PUBLIC SPACE**  
**Ondarretako lorategiak** Jardines de Ondarreta **Jardins d'Ondarreta** **Ondarreta gardens** **Urriaren 31era** arte **Hasta el 31** de octubre **Jusqu'au 31 Octobre** **Until October 31**

**GONZALO CHILLIDA** **ERAKUSKETA**  
**EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION**  
**Sala Kubo** **Kutxa Aretoa** **Uztailaren 3ra** arte **Hasta el 3** de julio **Jusqu'au 3 Juillet** **Until July 3**

**HIDROLOGIKAK** **JARDUERA**  
**EGITARAUA**  
**PROGRAMA DE ACTIVIDADES** **PROGRAMME D'ACTIVITÉS** **ACTIVITIES** **PROGRAMME** **Maiatzeko egitaraua**: [dss2016.eu/eu/dss2016eu/bizitza/](#) **hidrologikak** **Programación** de mayo: [dss2016.eu/es/san-sebastian-2016/vida/hidrologikak](#)

**HIRIKILABS** **Tabakalera** **Programazio osoa**: Programación completa: [hirikilabs.tabakalera.eu](#)

**JANE-EN IBILALDIA** **PASEOS DE JANE**  
**ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**

**EXHIBITION** **Amara** **auzoko irudi eta mugarrak** **Imágenes e hitos del barrio de Amara** **Zehazteko A** **concretar** **Maiatzaren 2tik** **14ra** **Del 2** al **14** de mayo

**WINTER SOLSTICE CALL** **ERAKUSKETA**  
**EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION**  
**Kontadores** (Pasai San Pedro Hiribidea 13, Bidebieta) **Ekainera** arte **Hasta junio** **Jusqu'à Juin** **Until June** **Astearte-ostiral** **17:30-20:30** /**Larunbata** **17:00-21:00** **Martes-viernes** **17:30-20:30**/**Sábados** **17:00-21:00**

**ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE**

**HIRIBILTZEN** **PASEALDIA** **PASEO**  
**PROMENADE** **WALK** **Zirkuitua** **Circuito** **Circuit** **Boulevard - Kaia - Paseo Berria / Sagues - Haizearen Orrazia** **Boulevard - Muelle - Paseo Nuevo / Sagüés - El Peine de los Vientos** **Informazioa eta txartela** eskuratzeko: **Hiribiltzen**. **Información y obtención de la tarjeta**: **Hiribiltzen**.eu

**HONDAR ARTEAN** **ERAKUSKETA**  
**EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION**  
**Tuiza** **San Telmo Museoa** **Uztailaren 3ra** arte **Hasta el 3** de julio

**HONDAR ARTEAN** **ERAKUSKETA**  
**EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION**  
**Lurra, kultura eta identitatea**: **ondasun lapurtua** **Tierra, cultura e identidad**: **producto robado** **Okendo KE** **Maiatzaren 21era** arte **Hasta el 21** de mayo

**ANARCHIVO SIDA** **ERAKUSKETA**  
**EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION**  
**Tabakalera** **Ekainaren 26ra** arte **Hasta el 26** de junio

**TOSTA** **JAIALDIA** **FESTIVAL** **Féile na Bealtaine** **Dingle** (Irlanda) **Maiatzaren 2ra** arte **Hasta el 2** de mayo **Jusqu'au 2 Mai** **Until May 2**

✓ AHOTSAK VOICES ✨ 284+

# Hotsezko hitz-zubiak

## Puentes sonoros

**IN VARIETATE CONCORDIA** **LIBURUA-ERAKUSKETA-WEBGUNEA** **LIBRO-EXPOSICIÓN-WEB**  
**Marga Berra**, Bagera **#InVarietateConcordia** **invarietateconcordia2016.eu**

Hiriko hizkuntza aniztasuna hitzen jolas polit batekin adierazi nahi du Marga Berra artista grafikoaren *In Varietate Concordia* proiektuak. Ekimenak - liburu bat, erakusketa eta webgunea emaitza dituen - zubiak eraiki nahi ditu hizkuntzen artean, hitzen arteko hoskidetasunarekin jolasari bide emanez. Aniztasun hori sustatzeko asmoz, Berrak Donostiako hamaika poliglotari zenbait tailerretan parte hartzea proposatu zien iaz. *In varietate concordia* proiektuak euskara, gaztelania, frantsesa, ingeleza, katalanera, poloniera, txekiera, finlandiera, albaniera, wolofera eta arabieraren artean zubi fonetikoak eraikitzen ditu. *Katu katu* & co liburuak joko fonetiko-poetiko horren emaitza da. Lan horretatik eratorritako erakusketa maiatzetik irailera bitartean egongo da Donostiako hainbat lekutan. Berrak 22 kartel prestatu ditu, bina erabilitako hizkuntza bakoitzeko. Bertan, aurkitutako homofoniei esker osatutako esaldiak agertzen dira, kartel bakoitzean ezberdinak izango diren 4 hizkuntzataratu izulita. Maiatzaren 12tik ekainaren 12ra bitarte, Gros auzoko Katalunia plazan egongo da erakusketa osoa eta haren zati itinerantea Intxaurrendoko Sagastieder plazan eta Altzako Harria parkean jarriko dute. Ekainaren 13tik irailaren 13ra, aldiz, Antiguako José María Sert plazan egongo da erakusketa osoa eta zati ibiltariak dituzte. Sei leku horietan artistak berak medioz tailerrak egingo ditu data horietan.

Webguneari dagokionez, biltoki digital lana beteko du eta prozesu osoa jaso da sarean: parte-hartzaileen aurkezpenak eta bakoitzak idatzitako testu bat, tailerren argazkiak, corpua, esaldiak, fikzioa, kartelak... Fikzio-testuak bisitariaren interakzioari esker irakurri ahaliko dira webgunean. Horrela, proiektu osoaren laburpena eta informazio guztia aurki daitezke *Invarietateconcordia2016.eu* helbidean.

Webguneari dagokionez, biltoki digital lana beteko du eta prozesu osoa jaso da sarean: parte-hartzaileen aurkezpenak eta bakoitzak idatzitako testu bat, tailerren argazkiak, corpua, esaldiak, fikzioa, kartelak... Fikzio-testuak bisitariaren interakzioari esker irakurri ahaliko dira webgunean. Horrela, proiektu osoaren laburpena eta informazio guztia aurki daitezke *Invarietateconcordia2016.eu* helbidean.

La artista gráfica Marga Berra ha reflejado la variedad lingüística de la ciudad gracias a un curioso juego de palabras y sonidos, recogidos en el proyecto *In Varietate Concordia*. Jugando con los significados y la coincidencia de sonidos entre diferentes palabras e idiomas, Berra ha publicado un libro y una web, y ha preparado una exposición. Berra invitó el año pasado a un grupo de políglotas de San Sebastián para participar en unos talleres sobre esta idea. El proyecto *In Varietate Concordia* finalmente ha tendido puentes fonéticos entre el euskera, el castellano, el francés, el inglés, el catalán, el polaco, el checo, el finés, el albanés, el idioma wólof y el árabe. El libro *Katu katu & co.* es el fruto de este trabajo colaborativo. La exposición, por su parte, podrá verse en diversos puntos de la ciudad entre los meses de mayo y septiembre. Berra ha confeccionado 22 carteles, dos por cada idioma utilizado, con sus correspondientes traducciones a cuatro idiomas que varían de un cartel a otro. Del 12 de mayo al 12 de junio la exposición se mostrará al completo en la plaza Cataluña de Gros, y dos partes itinerantes se colocarán en la plaza Sagastieder de Intxaurrendoko y el parque Harria de Altza. El barrio del Antiguo recogerá el testigo de Gros y del 13 de junio al 13 de septiembre la plaza José María Sert acogerá la exposición principal. Las partes itinerantes se podrán visitar esta vez en las plazas Zuloaga y Cervantes. La artista realizará talleres de mediación en estos seis emplazamientos.

Como contenedor del proyecto, la página web recoge todo el proceso creativo, las presentaciones de los participantes, textos redactados, fotografías, ficciones y los carteles. El visitante podrá leer los textos recogidos gracias a su interacción. Todo el material se puede encontrar en la siguiente dirección: *Invarietateconcordia2016.eu*.



Tailer bateko uena. Imagen de uno de los talleres. IÑIGO IBÁÑEZ

**MARGA BERRA**  
**ARTISTA GRAFIKOA**  
**ARTISTA GRÁFICA**

«Biziki erraza da hitzen arteko loturak egitea»

«Es realmente fácil hacer las conexiones entre las palabras»



IÑIGO IBÁÑEZ

**Nola otu zitzaizun homofoniekien jolasteko ideia?**  
 Tallinera joan nintzen Erasmus trukaketa egitera. Han, mila esker *aitäh* erratan zela ikasi nuen. Eta hitz hori -nekizkien gutxietako berratean, nik *aita* nuen gogoan, hau da, nire Aita. Hari eskerrak ematen banizkio, "*Aitäh aita*" izango zela zela pensatuz. Bi hitz horien arteko hoskidetasuna polita antzeman nuen eta hitzekin jostatzeko parada ematen zuela iruditut zitzaidan. Biziki erraza da eta kointzidentziak dira erabat, etimologikoki ez dute loturarik izaten. Ez gara ohartzen, baina pixka bat kasu emanez eta entzuten hasita, sekulakoak badira.

**Zein hitz jokok harritu zaitu?**  
 Adibidez, *tú* gaztelaniaz *zu* da; ingelesez *too* hitzak ere adierazten du eta *tu* hitzak polonieraz *hemen* erran nahi du. Hau da: "Zu ere hemen?!". Finlandieraz *katu* hitzak *kale* erran nahi du eta euskaraz *katu* bezala ahoskatzen da. Bi hitz horien arteko harremanetik atera da *Katu katu & co.* hitz jokoa, liburuari bere izena eman diona.

¿Cómo surgió esta idea de jugar con la homofonía?  
 Fui a Tallin para el intercambio de Erasmus y allí aprendí que gracias a dice *aitäh*. Al pronunciar aquella palabra, yo tenía a mi *aita* [padre, en euskera] en mente y pensaba que si tuviera que darle las gracias a él, diría "*Aitäh aita*". Esta homofonía me resultó bonita y me pareció que ofrecía la posibilidad de jugar con las palabras. Es muy fácil, y son absolutas coincidencias, dado que no hay nexos etimológicos alguno. Puede que no nos percatemos pero, con un poco de atención y poniéndonos a escuchar, hay algunas increíbles.

¿Te ha sorprendido especialmente alguna coincidencia?  
 Por ejemplo, la palabra *tú* en castellano también se expresa en el *too* inglés y, en polaco, *tu* significa *aquí*. Esto es: "¿Tú también aquí?!". En finés, *katu* [gato, en euskera] es *calle*, y se pronuncia como en euskera. De la relación entre estas dos palabras viene el título del libro: *Katu katu & co.*

**www.divinuscatering.es**  
**943 335 368**



Aurreko edizioetako hainbat ekitaldi. Diversas actividades realizadas en ediciones pasadas.



# Eraldatzeko eta gozatzeko olatuak

## Olas para transformar y disfrutar

**OLATU TALKA JAIALDIA FESTIVAL** Maiazak 20, 21, 22 de mayo  
 Donostia Kultura @olatutalka www.facebook.com/olatutalka olatutalka.eu

Babeslea: Patrocinador: Bidelan

## Des vagues pour transformer et apprécier

Le festival *Olatu Talka* célèbre cette année sa septième édition et se déroulera les 20, 21 et 22 mai. C'est une opportunité unique pour connaître les activités et initiatives que la ville réalise tout au long de l'année, mais aussi pour repenser et transformer la ville. Le slogan choisi pour cette occasion est *Créer la ville*, et la nouveauté est que, par la participation des habitants, divers points critiques de Saint-Sébastien qui sont dangereux pour la sécurité des femmes seront transformés.

## Waves to transform and enjoy

The *Olatu Talka* festival will take place for the seventh year, on May 20th, 21st and 22nd. It will be a unique opportunity to know first-hand the activities and initiatives that the citizens get involved in throughout the year, but also to rethink and transform the city. *Making city* is this year's slogan, and, as a novelty, citizens will be called to participate in the transformation of several spots that have found to be critical for women's safety.

Zazpigarren urtea izango du maiatzaren 20an, 21ean eta 22an egingo duten *Olatu Talka*-k, eta zazpigarrenean ere atsedenerako denbora laburra egongo da. Herritarrek urtean zehar garatzen dituzten askotariko ekimenak, proiektuak eta jarduerak ezagutzeko aukera aparta da *Olatu Talka*, baina baita hiria bera birpentsatzeko eta eraldatzeko ere.

Si el año pasado uno de los ejes del festival fue descubrir lugares escondidos, este año se profundizará en la capacidad de la ciudadanía para transformar la ciudad. A través de *Olatu Talka* se tratará de crear herramientas para abordar problemas urbanos desde la creatividad y el trabajo en comunidad. De ahí el lema de esta edición: *Hacer ciudad*.

### DONOSTIA ERALDATZEN

Hiria eraldatzeko helburuarekin berritasun nabarmen bat dakar *Olatu Talka*-k: hiriko hainbat puntu kritiko itxuraldatzea.

En 2015 presentaron el mapa de los puntos críticos de la ciudad, elaborado por la Comisión Interdepartamental del Ayuntamiento, en colaboración con las y los ciudadanos y varios agentes de la ciudad. Identificaron 41 puntos que son peligrosos para la seguridad de las mujeres, y mediante *Olatu Talka* se intervendrá en varios de ellos: el entorno de la calle Iztueta, los bajos de la variante entre Loiola y Riberas de Loiola, los bajos comerciales de las nuevas construcciones de Morlans...

Interbentzio horietan herritarrek inoiz baino protagonismo handiagoa izango dute landatuz, eraikiz, birziklatuz, argizatuz, berreraibiz, konponduz, babestuz, irekiz, zainduz, askatuz... Asmoa da denen artean hiri seguruagoa, lagunkoiagoa, irisgarriagoa, anitzagoa eta dibertigarriagoa egitea.

Los días 20, 21 y 22 de mayo tendrá lugar la séptima edición del festival *Olatu Talka*, que, un año más, llega cargado de actividades. Es una ocasión única para poder conocer y disfrutar las iniciativas, los proyectos y las actividades que llevan a cabo las y los ciudadanos a lo largo del año; pero también ofrece la oportunidad de replantear y transformar la ciudad.

Si el año pasado uno de los ejes del festival fue descubrir lugares escondidos, este año se profundizará en la capacidad de la ciudadanía para transformar la ciudad. A través de *Olatu Talka* se tratará de crear herramientas para abordar problemas urbanos desde la creatividad y el trabajo en comunidad. De ahí el lema de esta edición: *Hacer ciudad*.

### TRANSFORMANDO SAN SEBASTIÁN

*Olatu Talka* trae consigo una novedad destacable: transformar varios puntos críticos de la ciudad.

En 2015 presentaron el mapa de los puntos críticos de la ciudad, elaborado por la Comisión Interdepartamental del Ayuntamiento, en colaboración con las y los ciudadanos y varios agentes de la ciudad. Identificaron 41 puntos que son peligrosos para la seguridad de las mujeres, y mediante *Olatu Talka* se intervendrá en varios de ellos: el entorno de la calle Iztueta, los bajos de la variante entre Loiola y Riberas de Loiola, los bajos comerciales de las nuevas construcciones de Morlans...

En esas intervenciones, las y los ciudadanos tendrán más protagonismo que nunca: plantarán, construirán, reciclarán, iluminarán, reutilizarán, repararán, protegerán, abrirán, cuidarán, liberarán... Todo ello, con el objetivo de hacer una ciudad más segura, amable, accesible, diversa y divertida.

Jendearen parte-hartzea indartze aldera, jaiandirako proiektu zehatz bat aurkeztu ez duten herritarrek ere izango dute *Olatu Talka*-n parte hartzeko aukera. Horretarako, Brigadak izenekoak sortu dituzte hiru arlotan banatuta: artea, komunikazioa eta eraikuntza. Izena ematen dutenek adituen gidaritzapean burutuko diren doako hainbat tailerretan parte hartzeko aukera izango dute (euskari grafikoen diseinua, egitura arinen eraikuntza...). Nahi duenak maiatzaren 8ra arte eman ahalduko da izena Brigadetan parte hartzeko, eta hainbat bide daude horretarako: 943 48 16 66 telefonora deitzea edo *olatutalka@donostia.eus* helbidera idaztea, besteak beste. Kontsultak egin ahal izateko eta zalantzak argitzeko ere erabili daitezke bide horiek.

### HIRIA, BIZI-BIZI

*Olatu Talka*-rekin, Donostian dauden mugimendu kulturalak, sozialek eta bestelakoek hartzen dituzte kaleak. Maiatzaren 20an Big Dance ekimenak irekiko du jaialdia ofizialki. 12:30ean, munduko koreografia handienean parte hartzeko aukera egongo da. Ekimenaren bosgarren edizioa izango da eta Akram Khan koreografo britainiar entzutetsuak sortutako dantzan 50 herrialdetako 100.000 dantzarik parte hartzea aurreikusten da.

Kontzertour, kontzertu txikiko kontzertuen zirkuitua; sortzaile lokalekin egingo den Kontxa Gaumarket; Donostiako hizkuntza aniztasuna bistaratzeko eta biltzeko Hizkuntzen Gunea; aurtengo *Olatu Talka* itxiko duen Slow Jaialdia, slow mugimendua... Hiru egunetan zehar, inoiz baino biziago egongo da hiria.

Para potenciar la participación ciudadana, aquellas y aquellos que no hayan presentado un proyecto también se podrán sumar a *Olatu Talka*. Se han creado las llamadas Brigadas, divididas en tres áreas: arte, comunicación y construcción. Quienes se inscriban podrán participar en talleres gratuitos (diseño de soportes gráficos, construcción de estructuras ligeras...) bajo la dirección de personas expertas. Las y los interesados en participar en las Brigadas han de inscribirse antes del 8 de mayo. Pueden hacerlo llamando al teléfono 943 48 16 66 o escribiendo a *olatutalka@donostia.eus*, medios que también pueden usarse para resolver cualquier duda o realizar cualquier tipo de consulta.

### LA CIUDAD, MÁS VIVA QUE NUNCA

Gracias a *Olatu Talka*, los movimientos culturales, sociales y de otra índole existentes en San Sebastián salen a la calle. El festival quedará inaugurado oficialmente el 20 de mayo, con la iniciativa Big Dance. A las 12:30, la ciudadanía podrá participar en la mayor coreografía del mundo. Será la quinta edición, y se prevé que 100.000 bailarinas y bailarines de 50 países participen en la coreografía creada por el afamado coreógrafo británico Akram Khan.

El circuito de conciertos de pequeño formato Kontzertour; el mercadillo de creadores y creadoras locales Kontxa Gaumarket; el Espacio de las Lenguas, cuyo objetivo es visibilizar y recoger la diversidad lingüística de la ciudad; el Festival Slow, que cerrará la séptima edición de *Olatu Talka*. A lo largo de tres días, la ciudad estará más viva que nunca.

## 'OLATU TALKA'-KO EKITALDI NAGUSIAK

### PRINCIPALES EVENTOS DE 'OLATU TALKA'

#### MAIATZAK 20

**Inaugurazio festa: Big Dance**  
 12:30ean, Kursaalera ateratzen, munduko koreografiarik handiena.

#### MAIATZAK 21

**Puntu kritikoa: Morlans**  
 Morlansko eraikin berrien etxabeetan bizilagunen argazkiak.

**Puntu kritikoa: Miramar**  
 Soinuaren Pasabidea. interbentzio musikal urbanoa.

**Puntu kritikoa: Maldatxo**  
 Puntu iluna txikundu eta argiztatu, LED teknologiarekin.

**Puntu kritikoa: Iztueta**  
 Urbanizentzia. Zientziaren dibulgazioa xede duen zientzia topaketa Iztueta kalean, Egiako epaitegien inguruan.

**Puntu kritikoa: Loiola**  
 Errepide Azpiko Hiria. Interbentzioa Loiolaren eta Loiolako Erriberen arteko saihesbidearen azpialdean.

**Hizkuntzen Gunea**  
 Egun osoko egitaraua hizkuntza-aniztasuna ardatz hartuta. Katalunia plazan.

**Kontxa Gaumarket**  
 18:00-00:00. Kontxako hondartzako arkupeak askotariko 50 salmenta postuz osatutako merkata bilakatuko dira.

#### MAIATZAK 22

**Amaierako festa: Slow Jaialdia**  
 13:30-20:00. Slow (euskaraz, geldoa) Mugimenduak presa gabe bizitzea berreskuratu nahi du, bizitzaren plazer txikiak eta dibertsitateak dakartzaten aberastasunez gozatzeko. Dantza, postuak, hitzaldiak, musika, janari-edariak... egongo dira.

#### JAIALDI OSOAN ZEHAR

**Kontzertour**  
 Formato txikiko kontzertuen zirkuitua hirian barrena.

**Informazio gehiago:**  
 www.olatutalka.eu

#### 20 DE MAYO

**Fiesta de inauguración: Big Dance**  
 A las 12:30, en la terraza del Kursaal, la mayor coreografía del mundo.

#### 21 DE MAYO

**Punto crítico: Morlans**  
 En los bajos comerciales de las nuevas construcciones de Morlans, fotografías de las y los vecinos.

**Punto crítico: Miramar**  
 Paseo del Sonido. Intervención urbana musical.

**Punto crítico: Maldatxo**  
 Organizar e iluminar el punto oscuro con tecnología LED.

**Punto crítico: Iztueta**  
 Urbanizentzia. Encuentro científico con objetivo divulgativo en la calle Iztueta, cerca de los juzgados de Egia.

**Punto crítico: Loiola**  
 La Ciudad bajo la Carretera. Intervención en los bajos de las variantes entre Loiola y Riberas de Loiola.

**Espacio de las Lenguas**  
 Programación de todo el día en torno a la diversidad lingüística. Plaza Cataluña.

**Kontxa Gaumarket**  
 18:00-00:00. El voladizo de la playa de la Concha se convertirá en un mercado formado por 50 puestos de venta.

#### 22 DE MAYO

**Fiesta de cierre: Festival Slow**  
 13:30-20:00. El movimiento lento (slow, en inglés) promueve recuperar vivir sin prisa, disfrutar de las riquezas que aportan los pequeños placeres de la vida y la diversidad. Habrá charlas, puestos, música, danza, comida, bebida...

#### DURANTE TODO EL FESTIVAL

**Kontzertour**  
 Circuito de conciertos de formato pequeño en la ciudad.

**Más información:**  
 www.olatutalka.eu

## PROTAGONISTAK PROTAGONISTAS

# Zergatik hartzen duzu parte *Olatu Talka*-n? ¿Por qué participas en *Olatu Talka*?



**TOMÁS CARRASCAL**  
TEKNAHI

«Hiria ikasketa ludikorako agertokia izan dadin ere nahi dugu»

«Queremos que la ciudad sea también escenario de aprendizaje lúdico»



**ITXASO MEZZACASA**  
KONTXA GAUMÁRKET

«Egunerokoan hirian existitzen ez dela dirudien kultur mugimendua azaleratzen du»

«Visibiliza una actividad cultural en la ciudad que en el día a día no parece existir»



**PETRA ELSER**  
BANAIZ BAGARA

«Donostian jatorri askotariko pertsonak ere euskaraz bizi direla erakutsi nahi dugu»

«Queremos mostrar que en San Sebastián gente de distinta procedencia vive en euskera»



**JOSEBA EGIA**  
HIRIKILABS

«Urte osoan zehar hiritarren parte-hartzea lantzen duten eragileei ahotsa ematen die»

«Da voz a los agentes que a lo largo del año trabajan en la participación ciudadana»



**MARÍA FERNÁNDEZ**  
PLUS 55

«Nahi dugu 55 urtetik gorako pertsonen ahalmena erakustea eta eskemak haustea»

«Queremos que la gente mayor de 55 años muestre su potencial y rompa viejos esquemas»



**CRISTINA MORAN**  
MORLANSTARRAK AUZO ELKARTEA

«Herritarrek kontzientziazteko, gure burua ahalduzko eta elkarrekin hiria eraldatzeko»

«Para concienciar a la ciudadanía, empoderarnos y transformar juntos la ciudad»



**LOLA BOLUDA**  
EGIA SEGURUA, HAURREN EGIA

«Hirietako guneak umeentzako bizigarriago eta seguruago egiteko»

«Para transformar los espacios urbanos en más habitables y seguros para las y los niños»



**MAIALEN URDAPILLETA**  
ELEUTHERIA

«Pribilegioa delako gure lana Donostian aurkeztea, eta konexioak ere sortzen direlako»

«Porque presentar nuestro trabajo en San Sebastián es un privilegio y se crean conexiones»



**KARMELE IGARTUA**  
UDALEKO MUSIKA ETA DANTZA ESKOLA

«Ikasleentzat aukera bat da ikasturtean zehar egindako lana erakusteko»

«Para los alumnos es una oportunidad de mostrar lo que trabajan durante el curso»



**LUKE ARMSTRONG**  
STRINGWOOD MUSIKA ELKARTEA

«Beste diziplina batzuetako jendea ezagutzeko eta eurekin kolaboratzeko topagunea da»

«Aporta un punto de encuentro para conocer y colaborar con gente de otras disciplinas»



**MARTA ORTEGA**  
BIG DANCE

«Oso egitasmo egokia da bertan dantzan jarduteko eta hiria geure egiteko»

«Es una iniciativa muy adecuada para bailar y hacer nuestra la ciudad»



**IRATI NARBAIZA**  
M-ETXEA

«Hiriko puntu kritikoetan eragiteko ezinbestekoa delako herritarren esku-hartzea»

«Porque la participación ciudadana es fundamental para intervenir en los puntos críticos»



Isaac Loiola Zabala

BIDELANEN ZUZENDARI OROKORRA DIRECTOR GENERAL DE BIDELAN

## «DSS2016EU bi norabideko autobidea da»

## «DSS2016EU es una autopista de dos direcciones»

## ENERGIA-OLATUAK OLAS DE ENERGÍA

# Gal zaitetz hirian! ¡Piérdete en la ciudad!

**GALTZEKO GIDA GUÍA PARA PERDERSE** **PASEALDIA** **PASEO** Bretxa Azoka Mercado de la Bretxa **Maiatzak 28 de mayo** **11:30** **Izena eman behar da** (eintermedios@gmail.com) Se requiere inscripción (eintermedios@gmail.com)

Doan Gratis

Hartu eskuinean duzun lehen kalea. Txakur bat ikustean, buelta eman. Lehen autobus geltokian, igo pasatzen den lehenengo autobusera. Horrelako jarraibideak dira *Galtzeko gida*-k jasotzen dituenak. Espacios Intermedios kolektiboak *Energia-olatuak* programaren bidez jasotako laguntzarekin garatu ahal izan du proiektua, eta situacionismoa du abiapuntu. «Egunerokoan ohituta gaude hiri barruko mugimenduetan ibilbidea bera tramite bat izatera. Horrekin haustea proposatzen dugu, paseatzearen paseatzea; ibilbidean aurkitu daitezkeen gauzak era naturalagoan bizitzea», dio kolektiboko kide Natalia Salaberriak.

Ekimenak bi alde ditu: batetik, jarraibideak jasoko dituen gida fisikoa;

En la primera calle, tuerce a la derecha. Al ver un perro, date la vuelta. En la primera parada de autobuses, súbete al primero que pase. Son instrucciones recogidas en la *Guía para perderse*. El proyecto es una iniciativa del colectivo Espacios Intermedios y lo han podido desarrollar con la ayuda recibida mediante *Olas de energía*. La idea parte del situacionismo: «En el día a día, estamos acostumbrados a que los recorridos dentro de la ciudad sean un trámite. Queremos romper con eso, pasear por pasear, vivir con más naturalidad aquello que nos encontremos por el camino», explica Natalia Salaberri, miembro del colectivo.

La iniciativa tiene dos vertientes: la guía, en formato físico; y las salidas

## Zergatik eman dio Bidelanek babesa *Olatu Talkari*?

Bidelanek konpromiso irmoa dauka herritarrekin. Pertsonak toki batetik bestera desplazatzen laguntzen dugu eta *Olatu Talka*-k ere partekatzen du nolabait espiritu hori, toki berera ekartzen baititu askotariko kultura eta diziplinak. Jaialdiaren goiburua «hiria egin» da, eta guk ere egin nahi dugu ekarpena horretan.

## Zer partekatzen dute Bidelanek eta DSS2016EUk?

Pertsonen mugikortasuna ezinbestekoa da bi eragileentzat. Gure helburu nagusia kalitatezko mugikortasun seguru eta eroso bat eskaintzea da. Eta *Olatu Talka* ere jendea mugitzen du, kultur esperientzia berrien bila (dantza, musika, etab.). Lan egiteko modua ere elkarbanatzen dugu: bi proiektuentzat beharrezkoa da talde-lana.

## Zergatik da garrantzitsua Gipuzkoako enpresa-sarearentzat Donostia 2016ko Europako Kultur Hiriburua izatea?

Hiriburutzari esker, hiria kulturaren autobidera igo da, eta munduko beste kultura batzuetara ireki da. Autobide honek bi norabide ditu eta alderdi guztientzat da onuragarria.

## ¿Por qué impulsa Bidelan *Olatu Talka*?

Bidelan está comprometida con la ciudadanía. Ayudamos a trasladar a las personas de un lugar a otro y *Olatu Talka* comparte ese espíritu de hacer llegar a un mismo punto diferentes culturas y disciplinas. El lema del festival es «hacer ciudad», y nosotros también queremos contribuir a ello.

## ¿Qué tienen en común Bidelan y DSS2016EU?

La movilidad de las personas es esencial para ambos agentes. La movilidad en términos de calidad, seguridad y confort es nuestro principal objetivo. Y *Olatu Talka* moviliza a las personas en busca de nuevas experiencias culturales (danza, música...). También compartimos nuestra forma de hacer las cosas: el trabajo en equipo es fundamental para llevar a cabo ambos proyectos.

## ¿Por qué es importante para el tejido empresarial guipuzcoano que San Sebastián sea la Capital Europea de la Cultura 2016?

Gracias a la Capitalidad, la ciudad se ha subido a la autopista de la cultura para abrirnos a otras culturas del mundo. Una autopista de dos direcciones que beneficia a todas las partes.



Jendea Donostiako kaleetan. Ciudadanos paseando por San Sebastián. 1.º

ENERGIA  
OLATUAK

en grupo que se realizarán siguiendo las instrucciones de la guía. La primera salida será el 28 de mayo. «Con la guía, queremos dar a conocer barrios y lugares de San Sebastián que no sean tan turísticos», matiza Salaberri. También pondrán en marcha una app y un blog, para que los usuarios de la guía compartan experiencias.

Gracias a *Olas de energía*, el colectivo Espacios Intermedios ha recibido 2.016 euros para el proyecto: «Nos ha ayudado a realizar aquello que teníamos en mente», explica el colectivo.

Mediante *Olas de energía*, se pueden recibir 2.016 y 20.160 euros y, para poder solicitar las ayudas, se precisa escribir a la siguiente dirección: eo@dss2016.eu.

*Energia-olatuak* programaren bidez, Espacios Intermedios kolektiboak 2.016 euro jaso ditu proiektua garatzeko: «Buruan genuen hori errealitate bihurtzen lagundu digu», diote kolektibotik.

*Energia-olatuak* esker 2.016 eta 20.160 euroko laguntzak jaso daitezke, eta eskatu nahi dutenek eo@dss2016.eu helbidera idatzi behar dute.

ELKARRIZKETA  
ENTREVISTA  
INTERVIEW  
INTERVIEW

# Jone San Martín

DANTZARIA BAILARINA

## «Euskal dantzak garaikidetasunaren eredu dira» «Las danzas vascas son un ejemplo de contemporaneidad»

Donostia 2016ren *Karta Zuriak* sailerako gonbita jaso du Jone San Martín (Donostia, 1966) dantzari eta koreografoak eta Hiriburutzaren programazioaren baitan, jaioterrira ekarriko du bere ibilbidean lagun izan dituen koreografo eta dantzariek batera bizitako esperientzien zati bat. San Martinek bost ikuskizun aurkeztuko ditu dantza, instalazio artistikoak eta hitza batuko dituen diziplina-arteo elkarrizketetan. Ekarpentatik lehen a maiatzaren 30ean iritsiko da: *Legitimo/Rezo*. Bikoitza da proposamena: *hitzaldi dantzatu*, lehenik, eta dantza solo bat, saio horretatik eratorria. William Forsythe koreografo entzutetsuaren proposamenetik abiatzen da saioa. Forsytheekin batera aritu izan da lanean San Martín 20 urte luzez. *Karta Zuriak* programazioak urriaren izango du jarraipena denetarik proposamen berriekin.

**Azal egiguzo zertan datzan diozun *hitzaldi dantzatu* horren kontua.** *Legitimo/Rezo* benetan berezi egiten duena da hitzari dantzariaren ikuspegitik heldu diodala. Elkarrizketatzen gaituztenean, dantzariei beti galdetzen digute obraren sorkuntzari buruz, baina ez, ordea, sortzaile edo koreografoarekin batera egiten dugun lanaz. Dantzaria, eszenan, koreografoak dauzkan ideien interpretea da. Horregatik, interesgarri suertatu zitzaidan, hain zuzen, egoera hori hizpide izatea. *Hitzaldi dantzatu* honetan zera egiten dut, agertoki gainean



JONE SAN MARTÍN  
BALLERINE ETA CHORÉGRAPHE

«Il s'agit de désacraliser la scène et de la montrer comme un lieu quotidien»

Jone San Martín inaugurera son cycle de propositions au sein de la programmation de *Cartes Blanches* le 30 mai prochain avec son spectacle *Legitimo/Rezo*. Cette double proposition est composée d'une première partie où la danseuse donnera une conférence au cours de laquelle elle révélera les secrets de la préparation d'une chorégraphie. Comme l'explique la danseuse elle-même, «il s'agit de désacraliser la scène et de la montrer comme un lieu quotidien». Les spectateurs pourront comprendre ce qui se passe à l'intérieur et dans la tête de San Martín lorsqu'elle danse. Une fois les pistes exposées, la danseuse interprétera un solo avec lequel elle invitera les spectateurs à entrer dans un jeu qui cherchera avant tout à faire surgir l'émotion.

Le cycle de *Cartes Blanches* de Jone San Martín se poursuivra au mois d'octobre avec quatre nouvelles propositions radicalement différentes les unes des autres. Tabakalera accueillera les installations artistiques fruit de la collaboration entre le chorégraphe William Forsythe, avec lequel San Martín a travaillé pendant plus de deux décennies, et le créateur Ryoji Ikeda, avec une collection de dispositifs chorégraphiques. Bertsolarisme, technologie de pointe et danse se donneront la main dans un autre spectacle dans lequel San Martín dansera physiquement avec les vers improvisés. Enfin, dans le Musée Balenciaga, le duo S.A.D. composé du danseur Cyril Baldy et de l'artiste musical Josh Johnson réalisera une résidence artistique qui sera présentée en public fin octobre.

San Sebastián 2016 ha otorgado una de sus *Cartas Blancas* a la bailarina y coreógrafa Jone San Martín (San Sebastián, 1966), con la que la creadora traerá a su ciudad natal parte de su experiencia internacional, junto con coreógrafos y bailarines con los que ha colaborado en su larga trayectoria en la danza contemporánea. San Martín presentará cinco espectáculos en los que la danza, las instalaciones artísticas y la palabra formarán parte de una conversación interdisciplinar. La primera de sus aportaciones es *Legitimo/Rezo*, el 30 de mayo, compuesta por una *conferencia bailada* y el solo que acompaña a ésta. La propuesta parte del prestigioso coreógrafo William Forsythe, con el que San Martín ha trabajado durante más de 20 años. La programación de *Cartas Blancas* de Jone San Martín proseguirá en octubre, con otras cuatro propuestas de diversa índole.

**Explíquenos qué es esta idea de "*conferencia bailada*".**

Lo realment especial de *Legitimo/Rezo* es que he tomado la palabra desde mi punto de vista como bailarina. Al entrevistarnos, siempre nos preguntan sobre la creación de la obra, pero no desde el punto de vista del trabajo que hacemos con las y los creadores o coreógrafos. El bailarín, sobre el escenario, es el intérprete de las ideas que tiene el coreógrafo. Es por eso por lo que me pareció interesante dar la palabra a esa situación. Lo que hago en esta *conferencia bailada* es explicar una



dantzari gisa aurki dezakedan egoera bat deskribatu eta ikusleen aurrean irtenbidea eman, aldi berean azalduz pentsatzen ari naizena eta zein diren aurkezten zaizkidan aukerak. Egutero egiten dudana hori erakustea da: nola egiten ditudan gauzak eta zein eratan pentsatzen dudana.

**Publikoari, hortaz, ahalegin intelektualagoa eskatuko zaio, ikusle huts izatetik harago?**

Ikuslearen eta interpretearen arteko harremana intimoagoa da. Egoera honetan izatez tentsio tematiko txikiagoa dago eta, azken finean, kontua agertokia deskralizatzean datza, publikoa partaide bilakatuz. Ikusleak interesa agertuaz bat hartzen du parte, sartu egiten da, eta agertokia eguneroko leku arrunt bezala ikus dezake. Honen emaitza bigarren zatiko soloa da. Ikusleekin batera lagunarteko egoera sortzea da nire ideia.

**Zein da, beraz, hitzezkoren eta dantzuaren arteko harremana?**

Kasu honetan ikusleek azalpena entzungo dute, nola pausu bat egiterakoan azpian zirkulu bat marraztu eta gainetik igarotzen naizelako dela, adibidez. Hori azaleraztea da helburua, agertoki gainean dagoenean, dantzariaren barnean gertatzen dena erakustea.

**Nolakoa izango da, beraz, bigarren zatiko bakarkako saio hori?**

Bigarren zati horretan arraintxo labainkorra izango naiz. Nik entzutezko

JONE SAN MARTÍN  
DANCER AND CHORÉGRAPHER

«The show is about demystifying the stage, to eventually show it as a daily life environment»

## KARTA ZURIAK CARTAS BLANCAS

30 MAIATZA MAYO

LEGÍTIMO/REZO **DANTZA** **DANZA** **Kursaal** **20:00**

Sarrerak: Kursaal.eus eta txarteldegian. Entradas: Kursaal.eus y taquilla.

### URRIAN OCTUBRE

**William Forsythe eta Ryoji Ikedaren instalazioa.** Tabakalera. Hilabete osoan zehar. Instalación de William Forsythe y Ryoji Ikeda. Tabakalera. Durante todo el mes.

**7 Dialogs, Berlingo Dance On konpainiarekin.** Victoria Eugenia. Urriak 14 eta 15. *7 Dialogs*, con la compañía Dance On, de Berlín. Victoria Eugenia. 14 y 15 de octubre.

**Dantza eta bertsolaritza ikuskizuna.** Urriak 21 eta 22. Espectáculo de danza y bertsolarismo. 21 y 22 de octubre.

**S.A.D. bikotearen (Cyril Baldy eta Josh Johnson) performancea.** Cristóbal Balenciaga Museoa. Urriak 29 eta 30. Performance del dúo S.A.D. (Cyril Baldy y Josh Johnson). Museo Cristóbal Balenciaga. 29 y 30 de octubre.



informazioa jasotzen dut, ikusleek beste aldean entzungo ez dutena. Nik, lehenago, dantzatzen dudana ulertzeko baliagarri izango zaizkien tresnak emango dizkiet, baina, berez, ez dute ezer ulertuko. Jolasa da dena, errebelazioaren ondoren.

**Nola aurkeztuko zenizkieke hiritarrei zure *Karta Zuriak*?**

Donostia oso ekintzailea da zentzu askotan, baita dantzaren ere. Horren froga dira euskal dantzak, garaikidetasun eredu, inondik ere. *Karta Zuriak*, aldiz, kanon klasikoaren mende ez dagoen estetika baten aldeko apustua egiten dut estetika konplexuago bat aurkezteko, bere burua azalarazten duena, klasiko baina bihurriagoa, nolabait. Hori da nire asmoa, hain zuzen.

**Sinesgarritasuna lehenesten duen estetika bat, alegia?**

Sinesgarritasuna atzeman daitekeen zerbait da. Obrak ez dira sortzen ikusleek zer esan nahi dugun edo nola sortu ditugun uler dezaten. Agertokira zerbait gertarazteko igotzen gara, publikoak zerbait jaso dezan, zerbait uki ditzan. Sarri, zergatik jakin gabe, ukitu egiten zaitu zerbait. Hori da sinesgarritasuna. Artearen onura horixe da, hain zuzen, bere burua esplikatzeko gauza dela. Horixe da sinesgarri dena, "ez dakit zertan ari zaren baina sinesten dizut" hori. Norbaitek atzerriko hizkuntza batean hitz egin eta zerbait komunikatzen dizunean bezala. Sinesgarritasuna, berez, transmititzean datza.

situación que, como bailarina, me podría encontrar en un escenario, y resolverla delante del público, explicando, al mismo tiempo, en qué estoy pensando y qué posibilidades se me presentan. Es mostrar qué es lo que hago todos los días, cómo hago las cosas y cómo las pienso.

**¿Al público se le exige, por lo tanto, un esfuerzo más intelectual, en contraste con el de mero espectador?**

La relación entre el público y el intérprete es más íntima. Es una situación donde realmente hay menos tensión temática, y se trata, al fin y al cabo, de desacralizar el escenario con el público. El público participa al interesarse, entrar y ver que el escenario puede ser algo cotidiano. Todo esto deriva en un solo, que es la segunda parte de la representación. Mi idea es plantear una situación muy coloquial con el público.

**¿Cuál es la relación entre la palabra y lo bailado?**

En esta ocasión me oírán explicar cómo, cuando hago cierto paso, es porque por debajo hay un círculo y paso por encima, por ejemplo. Se trata de revelar qué es lo que está sucediendo en el interior de la bailarina o bailarín cuando está actuando encima del escenario.

**¿En qué consistirá el solo que sigue a esta conferencia bailada?**

En la segunda parte soy como una pescadilla. Yo recibo información auditiva que el público no recibe. Antes les he

proporcionado las herramientas para que entiendan lo que yo hago, pero en realidad no entienden nada. Todo consiste en un juego, una vez realizada la *revelación* de la primera parte.

**¿Cómo presentaría a la ciudadanía su programación para *Cartas Blancas*?**

San Sebastián es muy emprendedora en muchas cosas, también en la danza, y las danzas vascas son un ejemplo de contemporaneidad. En *Cartas Blancas*, sin embargo, apuesto por una estética que no está regida por los cánones clásicos, sino por una estética un poco más compleja, una estética que se revela a sí misma, por lo que es una estética más rebelde que la clásica. En esto consiste lo que he pretendido traer a San Sebastián.

**¿Podría ser una estética en la que predomina la credibilidad?**

La credibilidad es algo que se siente. Las obras no están hechas para que el público entienda cómo las hemos hecho o qué es lo que queríamos decir. Nosotros subimos al escenario para que suceda algo, para que el público reciba algo o para que algo le toque. Muchas veces no sabes por qué, pero algo te ha tocado. Eso es la credibilidad. Lo bueno del arte es eso, que no tiene por qué dar explicaciones, porque se explica a sí mismo. Eso es lo creíble, el "no sé lo que estás haciendo, pero te creo". Es como cuando alguien te habla en un idioma extranjero pero, sin embargo, te está comunicando. La credibilidad, en realidad, es transmitir.

Jone San Martín's *Carte Blanche* series will be resumed in October with four new proposals, each totally different from the other. In the form of an exhibition, Tabakalera will boast the artistic installations called *choreographic artifacts*. This is the result of the joint effort by the choreographer William Forsythe, San Martín's long-time collaborator, and the Japanese sound artist and creator Ryoji Ikeda. Basque impromptu singing, cutting-edge technology and dance will merge in another show in which San Martín will literally dance with the sung words. Finally, the S.A.D. artistic duo will be the guests at the Cristóbal Balenciaga Museum, in Getaria. The result of this artistic residence will be presented to the public at the end of October.

Jone San Martín will make her debut on the *Carte Blanche* series on May 30th with *Legitimo/Rezo*. The performance consists of a very intimate double proposal: a *danced conference* and the ensuing solo set. In the first half, the dancer will reveal the secrets usually concealed when a choreography is being conceived and practised. San Martín explains how «the show is about demystifying the stage, to eventually show it as a daily life environment». Spectators will understand what is happening inside San Martín's body and mind when she is performing. Once all the hints are exposed, the dancer will perform a solo set and invite the attendees to a game where, from first to last of all, sheer emotion will be sought.



## KRONIKA CRÓNICA

Juan G. Andrés  
KAZETARIA PERIODISTA

# Pop gutizia Delicatessen pop

MUSIC BOX FESTIBALA FESTIVAL MUSIC BOX **KONTZERTUA** **CONCIERTO**

Tindersticks+Thomal Belhom Tabakalerako Patio aretoa Sala Patio de Tabakalera  
Apirilak 16 de abril 20:00 650



JUAN G. ANDRÉS

Saia zaitzete Tindersticks taldearen emanaldi baten berri ematen, *dotoretasuna* hitza erabili gabe: metafisikoki, ezinezkoa. Tabakalera pop orbainik gabeko erakustaldia egin zuen talde britainiarren itzulera gogoangarriaren berri emateko, *klasea*, *zirrara* eta antzekoak erabiltzeari izkina egitea ezinezkoa den bezala.

Haien kantutegian sarri errepikatzen diren minak eta malenkoniak *The Waiting Room* (2016) blaitzen dute eta disko horrek bereganatu zuen emanaldia. Botoi-zuloan luzitu zuen lore txikia bezain fina, Stuart Staplesek bere ahots-korda liluragarriak dar-dar eginarazi zituen eta, beti begiak itxita, baritono tinbrea *Second Chance Man*, *Were We Once Lovers* eta *Hey Lucinda* kanten mesedetan jarri zuen. *How He Entered* errexitatu zuen, izen bereko abestia otoi-tza balitz bezala xuxurlatu zuen, eta, *This Fear of Emptiness* instrumentalaren ostean, *We Are Dreamers!*-en disonantzia bat edo beste barneratu zuen, akustika garden eta jazz eta soul kolpeko orkestrazio delikatuarekin.

Peggy Lee-ren *Johnny Guitar* zinematografiko eta zoragarriaren bertsioa egin zuten eta XX. mendetik berreskuratutako pieza bi bakarrik eskaini zituzten: *Sleepy Song* eta *She's Gone*. Gainerakoa, obra berri samarra: *Medicine* aringarria, *Boobar Come Back To Me* hunkigarria, *Show Me Everything* sentsuala —betiko geratzeko moduko riff batekin—, *This Fire of Autumn* aparta eta *A Night So Still*, azken hau *Sometimes It Hurts* eta *My Oblivion* bisen aurretik. Benetako trantzea. Ez da samurra izango *Music Box Festibala*-rentzat halako gutizia aparta gainditzea.

Prueben a relatar un concierto de Tindersticks sin escribir la palabra *elegancia*: es metafísicamente imposible. También lo es dar esquinazo a *clase*, *emoción* y otros términos aplicables al memorable regreso del grupo británico, que protagonizó una exhibición de pop immaculado en Tabakalera.

El dolor y la melancolía, asuntos recurrentes en su cancionero, impregnan *The Waiting Room* (2016), el disco que acaparó la velada. Refinado hasta en la pequeña flor que lucía en el ojal, Stuart Staples hizo vibrar sus prodigiosas cuerdas vocales y, siempre con los ojos cerrados, puso su timbre de baritono al servicio de *Second Chance Man*, *Were We Once Lovers* y *Hey Lucinda*. Recitó *How He Entered*, susurró el tema homónimo cual plegaria de iglesia y, tras la instrumental *This Fear of Emptiness*, introdujo cierta disonancia en *We Are Dreamers!*, todo con una acústica cristalina y una delicada orquestación con ramalazos de jazz y soul.

Versionaron el cinematográfico y delicioso *Johnny Guitar* de Peggy Lee y solo hubo dos piezas propias rescatadas del siglo XX: *Sleepy Song* y *She's Gone*. El resto fue obra reciente: la lenitiva *Medicine*, la conmovedora *Boobar Come Back To Me*, la sensual *Show Me Everything* —con un riff para quedarse a vivir—, la groovy *This Fire of Autumn* y *A Night So Still*, ofrecida antes de los besos *Sometimes It Hurts* y *My Oblivion*. Puro trance. No será fácil para *Music Box Festibala* superar tan exquisita delicatessen.



## IRITZIRAKO TXANDA TURNO DE OPINIÓN

Idoia Otegui

TOPIC-EKO (TOLOSAKO NAZIOARTEKO TXOTXONGILO ZENTROA) ZUZENDARIA  
DIRECTORA DE TOPIC (CENTRO INTERNACIONAL DEL TITERE DE TOLOSA)

# Txotxongiloak, plazara Títeres, protagonistas

2010ean, orduko Donostiako zinegotzi Marisol Garmendiaren gutun bat jaso genuenean, Donostia 2016ko Europako Hiriburuz izaten laguntzeko proiektu bat eskatzen, CITetik, eta zehatzago, TOPICetik —Tolosako Nazioarteko Txotxongilo Zentroa—, baietz eta ilusio handiarekin erantzun genion proposamenari, *Gipuzkoa Hiria* leloa eta horrek dakarren gutzia irmoki babesten dugulako.

Hainbat proiektu aurkeztu genituen eta horietako bi aukeratu zituzten. Donostiako Hiriburutzeko lortzeko osatu zen programan sartu zituzten. Behin Hiriburutza lortuta, egitarau ofizialean txertatu zituzten.

Madrilerako bidaia egin genuen proiektua aurkeztera, trenez, agintariekin eta kultura erakundeetako ordezkariarekin batera. Lortzea Donostian ospatu genuen, proiektua betetzen ari zela egiaztatzea etorri ziren europar ordezkarien aurrean defendatu genuen... Hau da, hasieratik buru-belarri murgildu ginen Hiriburutzarekin.

Bide neketsua izan da eta izaten ari da, une batzuetan, baina guk ez dugu erraz amore ematen eta are gutxiago egiten dugunean sinesten dugunean eta... hemen gaude, 2016n, proiektu bat estreinatuta eta beste bat ospatzeko bidean.

Baina, ze bi proiekturi buruz dihardugu? Pentsatzen dut lerro hauek irakurtzen ari zareten gehienok jakingo duzuela, baina ezagutzen ez duzenontzat: *Altzoko Handia*, abesbatzarekin, txotxongiloekin, gaztetxoekin koruarekin, musika-talde instrumental txiki batekin eta bakarlariekin egindako umeentzako opera bat, Victoria Eugenia joan zen martxoan estreinatuta zena; eta Txotxongiloen Munduko Jaialdia, Txotxongiloen Munduko Kongresuari laguntzen diona (Txotxongiloen Nazioarteko Batasuna, UNIMA), nazioarteko sinposio eta erakusketa batekin batera.

*Altzoko Handia*-ren gainean luze eta zabal hitz egin da, eta, hortaz, ez noa ezer errepikatza, baina

uste dut jakin-minik sortuko dizuela Txotxongiloen Munduko Kongresua eta horrekin batera antolatzen diren gainerako ekitaldiak zer diren jakiteak.

UNIMA erakundeak (Txotxongiloen Nazioarteko Batasuna) lau urtetik behin munduko herrialde baten antolatzen duen jaialdi bat da. Azkena 2012an Chengdun (Txina) egin zen. Hara joan ziren Donostiako Hiriburutzeko, Eusko Jaurlaritzako eta Tolosako Udaleko ordezkariak, 2016n Donostian eta Tolosan egingo den hurrengo kongresua defendatzera. Eta lortu genuen. Lehen aldia da, UNIMA erakundearen 83 urteetan, hizkuntza hispaniarreko herri batean egiten dena; sekulako lorpena eta erronka handia dira.

Baina publiko orokorarentzat interesgarriena Munduko Txotxongiloen Jaialdia eta sinposioaren eta kongresuaren bueltan egingo den erakusketa da. Azken hauek alorrean espezialistak direnei zuzenduta daude, garrantzi handia dute.

20 konpainiaren aukeraketa zaindua egin dugu. Aretu barruko zein kaleko taldeak dira, umeei zein nagusiei zuzendutakoak, estilo eta teknika ezberdinekoak.

Eta, horiei, kaleko ikuskizun laburreko beste horrenbeste talde

## Mundu mailako askotariko 20 txotxongilo konpainiaren aukeraketa zaindua egin dugu

gehituko zaizkie. Honekin lortu nahi dugu jaialdiak Donostiako kaleak urezta ditzala eta ikus-entzuleek txotxongilo bidezko antzerkiaren kontzientzia har dezatela, arte-diziplina bezala.

Bost urteko lan handia izan da ilusioz beteriko proiektuak aurrera ateratzeko, sinesten dugun Hiriburutza baten alde. Nahiko gure proposamena zuen gustukoa izatea.

Cuando en el año 2010 recibimos una carta de la entonces concejala del Ayuntamiento de San Sebastián Marisol Garmendia, solicitándonos colaboración para un proyecto que hiciera de San Sebastián la Capital Europea de la Cultura 2016, desde el CIT, y más concretamente desde TOPIC —el Centro Internacional de la Marioneta de Tolosa— respondimos afirmativamente y con entusiasmo a la propuesta, ya que somos firmes defensores del lema *Gipuzkoa Hiria* y lo que ello supone. Presentamos un cierto número de proyectos, de los cuales dos fueron seleccionados e incluidos en el programa que se elaboró para obtener la Capitalidad para San Sebastián, y que más tarde, una vez obtenida, se incorporaron al programa oficial.

Viajamos, junto con autoridades y un buen número de representantes de instituciones culturales, en el tren a Madrid para entregar el proyecto. Celebramos su consecución en San Sebastián, lo defendimos ante los representantes europeos que se desplazaron a supervisar el cumplimiento del mismo... en definitiva, desde un principio nos volcamos con la Capitalidad.

Ha sido y está siendo, en algunos momentos, un camino difícil, pero nosotros no nos rendimos fácilmente, y menos cuando creemos en lo que trabajamos... y aquí estamos, en el año 2016, con uno de los proyectos ya estrenado y el otro a punto de celebrarse.

Pero, ¿cuáles son estos dos proyectos? Me imagino que muchos de los que estáis leyendo estas líneas ya lo sabéis pero, para aquellos que lo desconozcan, son *El Gigante de Altzo*, una ópera para niños con marionetas, coro infantil, pequeño conjunto instrumental y solistas que se estrenó en el Teatro Victoria Eugenia el pasado mes de marzo; y el Festival Mundial de Marionetas, que siempre acompaña al Congreso Mundial de UNIMA (Unión Internacional de la Marioneta), al cual se unen un Simposio Internacional y una Exposición.

De *El Gigante de Altzo* ya se ha hablado largo y tendido; por lo tanto,

no voy a repetirlo, pero supongo que os picará la curiosidad sobre qué es el Congreso Mundial de la UNIMA y demás eventos que lo acompañan.

El Congreso de la UNIMA (Unión Internacional de la Marioneta) es un evento que se celebra cada cuatro años en un país del mundo; el último, en el año 2012, se celebró en Chengdu (China), y allí es adonde se desplazaron representantes de la Capitalidad, del Gobierno Vasco y del Ayuntamiento de Tolosa, para defender que el próximo congreso, el de 2016, se celebrara entre San Sebastián y Tolosa. Y lo

## Hemos hecho una cuidada selección de 20 compañías de títeres internacionales

conseguimos. Es la primera vez, en los 83 años de vida de la UNIMA, que un Congreso va a tener lugar en un país de habla hispana, todo un logro y un gran reto.

Pero lo más interesante para el público general es, sin duda, el Festival Mundial de Marionetas y la exposición que acompañan al Congreso y al Simposio, actividades éstas que, sin dejar de tener trascendencia, van dirigidas a especialistas en la materia.

Hemos hecho una cuidada selección de 20 compañías, tanto de interior como de calle, para niños y para adultos, con distintos estilos y técnicas, a las que se unirán otras tantas compañías de espectáculos callejeros breves. Lo que pretendemos es que el Festival “inunde” las calles de Donostia y que sus espectadores tomen conciencia de la importancia del teatro de marionetas como disciplina artística.

Han sido cinco años de trabajo intenso para poder llevar a cabo estos proyectos, que están cargados de ilusión por una Capitalidad en la que creemos. Confiamos en que lo que os proponemos sea de vuestro agrado.

HIZKUNTZA GUZTIEN  
ANIZTASUNAREKIN BAT.  
DONOSTIA 2016  
TOSTA ENBAXADAREN  
BABESLEAK.





## ATSEGIN HANDIZ CON MUCHO GUSTO

Imanol Otaegi

DONOSTIA 2016, EUROPAKO KULTUR HIRIBURUTZAREN ENBAXADA IBILTARIEN ARDURADUNA  
RESPONSABLE DE LAS EMBAJADAS ITINERANTES DE SAN SEBASTIÁN, CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA 2016

# Dresden, errefuxiatuen erronkaren aurrean Dresden, ante la crisis de los refugiados

EUROPA TRANSIT **DOKUMENTALA** DOCUMENTAL | **Telebista emisioa** Emisión en televisión [ETB1](#), [ETB2](#) [Maiztzak 26 \(ETB1, 23:15\)](#) eta [ekainak 9 \(ETB2\) 26 de mayo \(ETB1, 23:15\)](#) y [9 de junio \(ETB2\)](#)

Dresden izan da *Europa Transit* enbaxada ibiltariaren hirugarren helmuga eta maiatzean barrena estreinatuko den dokumentalaren jokaleku. Errefuxiatuen ailegaera eta gizarteratze prozesuaren aurrean, hiriaren portaera aztertzen duen dokumentala.

*Europa Transit* Donostia 2016ren enbaxada ibiltariak 2016an hasi zuen bidaia, gatazkaren lekuko izan diren edo diren Europako hamar hiriburutan barrena. Haietako bakoitzean dokumental bat errodutuko da. Ceuta eta Belfasten ostean, Europa Transitek lantaldea Alemaniako hiri historikora heldu zen.

Europak aurrean dituen erronkei aurre egitea helburu du enbaxada ibiltariak. Errefuxiatuen krisiak gure Hiriburutzaren urtea nabarmen markatuko du, bereziki, gure enbaxadaren garapena.

*Elkarbizitarrako Kultura* da Hiriburutzaren leloa, eta gure enbaxadaren egitekoa da ideia hau Europan zabaltzea. Baina komunikazio hau joan-etorrikoa da, eta Europa Transitek kanpoan garatutako sormen prozesuetan jasotako esperientzia itzuliko du. Kasu honetan, lekuan gauzatutako dokumentala emitituz.

Dresdeneko bonbardaketak II. Munduko Gerra amaitzeaz zela, gerraren indar suntsitzailearen ikur bihurtu zuen hiri alemaniarra. Iragan hura orainarekin lotzen saiatzen da dokumentala; aztertuz gatazka lehen pertsonan sufritu zuen hiri batek nola egiten dion aurre gerraren basakeriatik ihesi doazen pertsonak hartzeko erronkari. Errefuxiatuei harrera egiteko ekimenetan lanean diharduten pertsonen motibazioak arrazoi pertsonalei zein historikoei erantzuten diela erakusten du lanak.

Gainera, tokiko biztanleak eta iritsi berriak benetako bizikide izateko prozesuan kulturak duen balioa azpimarratuko du dokumentalak. Horretarako, Dresdenen abian



Matthias Neutzner historialaria. El historiador Matthias Neutzner.

dauden hainbat ekimenen berri emango du. Staatsschauspiel Dresden antzokian astelehenero egiten diren *Montagscafé*-ak, kasu. Dokumentalean parte hartzen dute, beste batzuen artean, 1945ko bonbardaketan bizirik

**Dokumentala maiatzaren 26an estreinatuko da, ETB1en, eta ekainaren 9an, ETB2n**

atera zirenek, historialariek, pertsona errefuxiatuek eta errefuxiatuen harrerarako lanetan parte hartzen duten boluntarioek, pertsonak ez dutelako bakarrik bizitzarako eta segurtasunerako eskubidea, indibidualki zein kolektiboki ingurune kultural eta sozial baten hazteko eskubidea ere badutelako.

Dokumentala, Xuban Intxausti zuzenduta, maiatzaren 26an estreinatuko da, ETB1en, eta ekainaren 9an, ETB2n.

en el exterior. En este caso, mediante la emisión del documental realizado en destino.

El bombardeo de Dresde, que tuvo lugar a punto de finalizar la Segunda Guerra Mundial, convirtió a la ciudad alemana en símbolo del poder destructor de la guerra. El documental trata de enlazar ese pasado con el presente; analizando cómo se enfrenta una ciudad que sufrió este conflicto en primera persona al reto de acoger a las personas que huyen del horror de la guerra. El trabajo mostrará que la motivación de las personas que participan en iniciativas de acogida de personas refugiadas responde tanto a razones personales como históricas.

El documental, además, incide en el papel que tiene la cultura en el proceso de convivencia real entre la ciudadanía local y los recién llegados, de la mano de algunas iniciativas que hay en marcha en la ciudad como, por ejemplo, los Montagscafé de cada lunes en el teatro Staatsschauspiel Dresden.

**El documental se estrenará el 26 de mayo en ETB1 y el 9 de junio en ETB2**

En el documental participan, entre otros, supervivientes del bombardeo de 1945, historiadores, personas refugiadas y voluntarios que participan en actividades de acogida de refugiados, ya que las personas no sólo tienen derecho a la vida y a la seguridad, sino también a un entorno social y cultural en el que realizarse individual y colectivamente.

El documental, dirigido por Xuban Intxausti, se estrenará el 26 de mayo en ETB1 y el 9 de junio en ETB2.

## INSTAGRAM

Ikusi nolako irudiak utzi dizkigun azken hilabeteak.  
Descubre las imágenes que nos ha dejado el último mes.



**Uda gau bateko ametsa**  
Sueño de una noche de verano



**(E)zinezko elkarrizketak**  
Conversaciones (Im)posibles



**2016 bidea**  
2016 bidea

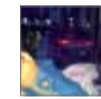


**#ThanksJimi #Zubideak**  
#ThanksJimi #Zubideak

## TXIOAK TUIITS



**Hassanna Aalia** @HassannaAalia  
Hoy en la Haima #Tuiza, Encuentro Juvenil Internacional de Cine DDHH, jóvenes de Europa y saharauis #Donostia2016



**oskia** @oskiayaben  
Tostaren bidaia hasiera doa eta #Atlantikaldia jaialdian amaituko da Errenterian #donostia2016 #herribizia



**Hiribiltzen** @hiribiltzen  
¡Los primeros 1.000 kilómetros! ¡Muchas gracias a lxs caminantes! ¡Vamos! #OlasdeEnergía #ElPaseoComoEncuentro



**Geoparkea** @geoparkea  
@DSS2016 Ekimen benetan polita, ohorea izan zen gurean #2016Bidea hartzea eta #geoparkea azaltzea Hurrengora arte, aupa #Donostia2016!



**Borja Cobeaga** @borjacobeaga  
Esto es para que un corto que hemos escrito @diego\_san\_jose y yo para #Donostia2016 sala deputinbolo.

## FACEBOOK

Gure zozketetan parte hartu!  
¡Participa en nuestros sorteos!



facebook.com/dss2016

## GURE APP-AK NUESTRAS APPS

**Euroku, Hiriburutzaren hobeto ezagutzeko jolasa.** Euroku-k herritarren parte-hartzea sarituko du. Dagoeneko 40.000 partidatik gora jokatu dira eta 158 sari banatu ditugu.  
**Euroku, el juego para conocer mejor la Capitalidad.** Euroku premia la participación ciudadana. Ya se han jugado más de 40.000 partidas y hemos repartido 158 premios.



**Donostia 2016ren agenda, zure sakelean.** Donostia 2016ren agenda osoa gertutik jarrai dezakezu gure app-arekin (Eskuragarri iOS eta Android sistementzat).  
**La agenda de San Sebastián 2016, en tu bolsillo.** Puedes seguir toda la agenda de San Sebastián 2016 a través de nuestra app (disponible para iOS y Android).



**Rekording, soinu-banda Donostiaren memorian barrena.** Jaitsi app-a eta Donostia ezagutu benetako istorioen bidez.  
**Rekording, viaje sonoro por la memoria de San Sebastián.** Descárgate la app y descubre Donostia a través de historias reales.



**EKAINEAN  
ETORRIKO DENA  
LO QUE VENDRÁ  
EN JUNIO**



**Shakespeare Donostian  
Shakespeare en San Sebastián**

Aurten 400 urte bete dira William Shakespeare hil zela, eta idazle ingelesaren lanak ere izango du isla Donostia 2016n. Ekainaren 21etik uztailaren 24ra *Uda gau bateko ametsa* obraren 30 emanaldi egingo dituzte Cristina Enea parkean.

Se acaban de cumplir 400 años de la muerte de William Shakespeare, y el trabajo del dramaturgo inglés también tendrá su reflejo en San Sebastián. Del 21 de junio al 24 de julio ofrecerán 30 funciones de la obra *El sueño de una noche de verano* en el parque Cristina Enea.



**Bakeaz eta gatazkaz hausnartzeko ibilbidea  
Paseo para reflexionar sobre la paz y el conflicto**

*Bakearen milia* kilometro eta erdiko ibiltokia da, Urumea metafora gisa darabilena: ibaia muga natural gisa eta zubiak banaketa hori gainditzeko elementu gisa. Ibilbideak aukera emango du bakearen eta gatazkaren gainean hausnartzeko eta parte hartzeko.

*La Milla de la Paz* es un recorrido de un kilómetro y medio que adopta el Urumea como metáfora, el río como una frontera natural y los puentes como elementos para superar esa división. Consistirá en un paseo para reflexionar y participar en torno a la paz y los conflictos.



**Europa alderik alde, bizikletan  
Cruzando Europa en bicicleta**

*Biziz* ekimenarekin, bizikleta batek bultzatutako bost konboi Las Palmastik, Kaliningradetik, Konstantzatic, Kopengagetik eta Atenastik irtengo dira, eta, ibilbide tematiko bat eginaz, kontinente zaharra zeharkatuko dute eta Donostiara helduko dira irailean.

Con la iniciativa *Biziz* cinco convoys impulsados por una bicicleta partirán de Las Palmas, Atenas, Copenhague, Constanza y Kaliningrado y llegarán a San Sebastián en septiembre, tras cruzar el viejo continente realizando cada uno un recorrido temático.



**Bakea aztergai hainbat ikuspuntutatik  
La paz, analizada desde varios puntos de vista**

Maiatzaren 26an abiatuko da *Bake-ituna*. Hainbat erakusketak, arte-ekoizpen garaikidek, argitalpenek, mintegik eta hitzaldik osatuko dute, denak ere historiaren, kulturaren eta zuzenbidearen historian bakeak izandako errepresentazioei buruzkoak.

El 26 de mayo dará comienzo *Tratado de paz*. Es un proyecto compuesto por un conjunto de exposiciones, producciones artísticas contemporáneas, publicaciones, seminarios y conferencias sobre las representaciones de la paz en la historia del arte, la cultura y el derecho.

**Mezenak, babesleak eta laguntzaileak  
Mecenas, patrocinadores y colaboradores  
Mécènes, partenaires et fournisseurs  
Patrons and sponsors**

OROKORRAK  
GLOBALES  
GÉNÉRAUX  
GLOBAL



BEREZIAK  
ESPECIALES  
SPÉCIAUX  
SPECIAL



PROIEKTUOKOAK  
DE PROYECTO  
DE PROJET  
PROJECT



KOMUNIKABIDE OFIZIALAK  
MEDIA PARTNERS  
MOYENS DE COMMUNICATION  
OFFICIELS  
MEDIA PARTNERS



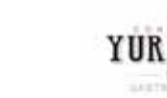
LAGUNTZAILE OROKORRAK  
COLABORADORES GLOBALES  
FOURNISSEURS GÉNÉRAUX  
GLOBAL IN-KIND SPONSORS



LAGUNTZAILE BEREZIAK  
COLABORADORES ESPECIALES  
FOURNISSEURS SPÉCIAUX  
SPECIAL IN-KIND SPONSORS



PROIEKTU LAGUNTZAILEAK  
COLABORADORES DE PROYECTO  
FOURNISSEURS DE PROJET  
PROJECT IN-KIND SPONSORS



ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK  
CON EL APOYO DE  
INSTITUTIONS COOPÉRATIVES  
WITH THE SUPPORT OF







# ENPRESENTZAKO AUKERA BIKAINA CAPITAL PARA LAS EMPRESA

DSS2016 EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA EKIMENAK DSSINNOVA2016  
PROIEKTUAN PARTE HARTZERA GONBIDATU NAHI DITU ENPRESAK

LA CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA DSS2016 INVITA A LAS EMPRESAS  
A PARTICIPAR EN EL PROYECTO DSSINNOVA2016

## ZER DA DSSINNOVA2016? / ¿QUÉ ES DSSINNOVA2016?

DSS2016 KULTUR HIRIBURUAREN ETA DONOSTIA SUSTAPENAREN ARTEKO EKIMEN BAT DA, ETA HAREKIN LANKIDETZAN  
ARITZEKO ETA BEREN IRUDIA DSS2016REN IRUDIAREKIN LOTZEKO INTERESA DUTEN ENPRESEI DAGO ZUZENDUTA.  
UNA INICIATIVA DE LA CAPITALIDAD CULTURAL DSS2016 Y DE FOMENTO DE SAN SEBASTIÁN PARA LAS EMPRESAS  
INTERESADAS EN COLABORAR CON ESTE EVENTO Y UNIR SU IMAGEN A DSS2016.

## ZER IRABAZIKO LUKETE ENPRESEK? / ¿QUÉ GANAN LAS EMPRESAS?



AUKERAK SORTZEN DITUZTEN  
ENPRESA BERRITZAILEEKIN  
HARREMANETAN JARTZEA

RELACIONARSE CON EMPRESAS  
INNOVADORAS QUE GENERAN  
OPORTUNIDADES



EUROPAN IKUSGARRITASUNA  
LORTZEA

LOGRAR  
VISIBILIDAD EUROPEA



LEHENTASUNEZKO  
TRATUA IZATEA TOPAKETA  
PROFESIOALETAN

OBTENER TRATO PREFERENTE  
EN ENCUENTROS  
PROFESIONALES



ENPRESA AKTIBOKI BERRITZAILE  
GISA DUTEN IRUDIA INDARTZEA

POTENCIAR SU IMAGEN DE  
EMPRESA ACTIVAMENTE  
INNOVADORA

## NOR DA PARTE-HARTZAILEA? / ¿QUIÉN PARTICIPA?

KIDEAK / MIEMBROS:

- ADMINISTRACIONES ORMAOLA
- ATE ASESORES
- AZTI-TECNALIA
- BASE FEGEMU GROUP
- BEROALDE
- BSK LEGAL & FISCAL
- CIALT ASESORES LEGALES Y TRIBUTARIOS
- CTI SOFT - SPYRO
- DANOBAT
- DFG - DISTRIBUIDORA FARMACÉUTICA GUIPUZCOANA
- DRUCK
- ELKARGI
- GEMINYS GESTIÓN DE MANUALES INDUSTRIALES E INGENIERÍA
- GRUPO LARRIALDIK
- HANDITU
- IDOM
- IETEM
- IK4 RESEARCH ALLIANCE
- IKEI RESEARCH & CONSULTANCY
- IKERTALDE
- IKOR
- IKUSI
- IRISBOND
- KIROLBET
- LA PERLA CENTRO TALASO SPORT
- LANIK
- LKS
- OPE CONSULTORES
- SAN BARTOLOME MUINOA
- SAYMA
- SUREUSKADI
- TAK LEARNING
- TECNALIA

## NOLA EMAN IZENA? / ¿CÓMO INSCRIBIRSE?

DSSINNOVA2016.EUS



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA  
DSS2016.EU

donostiasustapena  
fomento **sansebastián**

CONSEJO REGULADOR DE LA CIUDAD DE DONOSTIA  
CONSEJO REGULADOR DE LA CIUDAD DE SAN SEBASTIÁN  
EUROPEAN CULTURAL CAPITAL 2016